

European Book Days 2018

NGÀY HỘI SÁCH CHÂU ÂU LẦN THỨ 8



Delegation of the European Union to Vietnam



Đại sứ quán Áo

Austrian Embassy
8th floor, Prime Center, 53 Quang Trung, Ha Noi
www.bmeia.gv.at

Đại sứ quán Đan Mạch

Embassy of Denmark
7th floor, BIDV Tower, 194 Tran Quang Khai,
Hoan Kiem, Ha Noi, Vietnam
www.vietnam.um.dk

Đại sứ quán Đức

German Embassy
29 Tran Phu, Ba Dinh, Hanoi
www.hanoi.diplo.de

Đại sứ quán Phần Lan

Embassy of Finland
24th floor, Lotte Center Hanoi, 54 Lieu Giai, Ba Dinh, Hanoi
www.finland.org.vn

Đại sứ quán Pháp

La France au Vietnam
Ambassade de France à Hanoi
57 Tran Hung Dao, Hoan Kiem, Hanoi
www.ambafrance-vn.org

Đại sứ quán CH Séc

Embassy of the Czech Republic
13 Chu Van An, Dien Ban, Ba Dinh, Hanoi
www.mzv.cz/hanoi

Đại sứ quán Thụy Điển

Embassy of Sweden
Daeha Center, 15th floor, 360 Kim Ma, Hanoi, Vietnam
www.swedenabroad.com

Đại sứ quán Italia

Embassy of Italy in Hanoi
9 Le Phung Hieu, Hoan Kiem, Hanoi
www.ambhanoi.esteri.it

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam

La Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam
Centre Daeha (5ème étage, #505)
360 Kim Ma, Hanoi
www.ubi.be/hanoi



Trung tâm Văn hóa Pháp

Institut Français - L'Espace
24 Trang Tien, Hanoi
www.institutfrancais-vietnam.com



Viện Goethe Việt Nam

Goethe-Institut Vietnam
56-58 Nguyen Thai Hoc, Ba Dinh, Hanoi
www.goethe.de/vietnam



Đường sách TP. Hồ Chí Minh

Books Streets HCM City
Nguyen Van Binh, Ben Nghe,
1 Dist, HCMC

Trung Tâm Văn Hoá và Thương Hiệu Ý

Casa Italia
18 Le Phung Hieu, Hanoi



European Book Days 2018

NGÀY HỘI SÁCH CHÂU ÂU LẦN THỨ 8

Introduction



HANOI:

05-17.05

📍 European Village, L'Espace, Casa Italia, Goethe-Institut, Embassy of the Czech Republic.

HCMC:

12-20.05

📍 Book street HCM City, Cultural Café Salon Saturday, Synthesized Scientific Library.

European Book Days 2018 in Hanoi and Ho Chi Minh City

The European Book Days 2018 (previously titled European Literature Days) will be the eighth time this event has been held in Hanoi, and the third time it has travelled to Ho Chi Minh City. This vivid book festival, with contributions from ten European countries, will be full of activities for book lovers including book presentations, readings, workshops, exhibition, films, quiz game, prizes and big discounts on European books at the shops on Book street HCMC!

This annual festival has been successfully organized in Hanoi since 2011 by EUNIC, the association of European Cultural Institutes and Embassies, with support from the EU Delegation. It celebrates and shares the best of European literature and social sciences with Vietnamese readers. In 2017, it visited Ho Chi Minh City for the second time and widening the opportunity for more book lovers in Vietnam to enjoy the festival. Returning to Hanoi and Ho Chi Minh City this year, the European Book Days 2018 will bring you more books, more activities, and more opportunities to take a closer look at the literature, lifestyles, and cultures of Europe.

This year, with books from Austria, Czech, Denmark, Finland, France, Germany, Italy, Spain, Sweden and Wallonie - Bruxelles (Belgium), the festival promises something for every reader's taste. Audiences will be available to browse books in the conference rooms, exhibitions, and in Book street, and there will be activities to satisfy all book lovers, from children to adults. There will also be a chance to meet authors, listen to talks and readings, or register for workshops and participate in interactive activities.

In Hanoi, all events will take place at the Embassy of the Czech Republic, Goethe-Institut, L'Espace, Casa Italia and European village, while HCMC events will be at the Culture Café Salon Saturday, General Sciences Library or on Book street HCMC.

Emmanuel Labrande

President of EUNIC – Vietnam

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Emmanuel Labrande'.

LỜI MỞ ĐẦU

HÀ NỘI:

05-17.05

📍 Làng châu Âu, Trung tâm văn hoá Pháp - L'Espace, Trung tâm văn hoá Ý Casa Italia, Viện Goethe, Đại sứ quán nước CH Séc.

TP. HỒ CHÍ MINH:

12-20.05

📍 Đường sách TP. HCM, Salon văn hoá Cà phê Thứ Bảy, Thư viện Khoa học Tổng hợp.

Ngày hội Sách châu Âu lần thứ 8 tại Hà Nội và TP. Hồ Chí Minh

Sự kiện Những ngày Văn Học châu Âu, từ nay mang tên Ngày hội Sách châu Âu, đánh dấu lần thứ tám của hoạt động thường niên này tại Hà Nội và lần thứ ba tại thành phố Hồ Chí Minh. Với sự góp mặt của mười quốc gia đến từ châu Âu, sự kiện là một lễ hội sách châu Âu sống động, đa sắc màu nghệ thuật với vô số những hoạt động cho người yêu sách bao gồm giới thiệu sách, triển lãm, đọc truyện, thảo luận văn học, chiếu phim, các hoạt động tương tác và đặc biệt tuần lễ tôn vinh và giảm giá sách châu Âu tại Đường sách Hồ Chí Minh!

Từ năm 2011, Ngày hội Sách được EUNIC - Hiệp hội các Viện văn hoá và các Đại sứ quán châu Âu - tổ chức thường niên tại Hà Nội, với sự hỗ trợ của Phái đoàn Liên minh châu Âu nhằm mục đích tôn vinh và chia sẻ những tinh hoa văn hóa từ Châu Âu tới bạn đọc Việt Nam. Năm 2017, sự kiện đã lần thứ hai lan rộng tới cả thành phố Hồ Chí Minh và mở ra thêm nhiều cơ hội cho độc giả Việt Nam giao lưu và trải nghiệm với nền văn học châu Âu. Đến với Hà Nội và thành phố Hồ Chí Minh, Ngày hội Sách châu Âu phiên bản 2018 sẽ mang đến nhiều tác phẩm, nhiều hoạt động, giúp cho người tham dự không chỉ tiếp cận gần hơn với nền văn học mà còn với lối sống và văn hoá châu Âu.

Năm nay, cùng với sự đa dạng các tác phẩm đến từ Áo, Đan Mạch, Đức, Phần Lan, Pháp, Cộng hoà Séc, Tây Ban Nha, Thụy Điển, Ý, và Phái đoàn Wallonie-Bruxelles (Bỉ), độc giả chắc chắn sẽ tìm được những cuốn sách phù hợp với mình. Các tác phẩm được giới thiệu, trưng bày tại các buổi hội thảo, triển lãm và Đường sách sẽ làm hài lòng tất cả những người yêu sách, từ trẻ em đến người lớn. Ngoài ra, bạn đọc còn có cơ hội gặp gỡ tác giả, tham dự hội thảo và tham gia các hoạt động tương tác.

Những địa điểm diễn ra sự kiện tại Hà Nội năm nay bao gồm Đại sứ quán Séc, Viện Goethe, Trung tâm Văn hoá Pháp - L'Espace, Trung tâm Văn hoá Ý Casa Italia và Làng châu Âu. Tại TP. Hồ Chí Minh, các địa điểm gồm Đường sách Hồ Chí Minh, Thư viện Khoa học Tổng hợp và Salon Văn hoá Cà phê Thứ Bảy.

Emmanuel Labrande

Chủ tịch EUNIC – Việt Nam

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Emmanuel Labrande'.

Agenda

SỰ KIỆN

📍 HA NOI

05.05 | 09h00 | European Book Days 2018 opening - Quiz game awards | Tr.10
Khai mạc Ngày hội Sách châu Âu - Lễ trao giải cuộc thi về văn học châu Âu
📍 Europe Village at Ly Thai To Square, Đinh Tiên Hoàng street in Hanoi
Làng châu Âu, tượng đài Lý Thái Tổ, phố Đinh Tiên Hoàng, Hà Nội

06.05 | 09h30 | Exposition: Le tour de Gaule d'Astérix | Tr.14
A la découverte d'un classique de la bande dessinée mondiale
à l'occasion de sa future republication en vietnamien
Truyền lãm: Chuyến đi vòng quanh xứ Gaule
Khám phá bộ truyện tranh kinh điển của thế giới
sắp trở lại Việt Nam
📍 Mezzanine de L'Espace | Tầng lửng L'Espace

10h00 | Book presentation: **The Magical World of Hans Christian Andersen** | Tr.16
Giới thiệu sách: **Thế giới Huyền bí** của **Hans Christian Andersen**
📍 Médiathèque de L'Espace | Thư viện L'Espace

07.05 | 16h00 | Presentation of the translation of an Italian book: **Mario Primicerio Con La Pira in Vietnam** | Tr.18
Giới thiệu sách: **La Pira và hành trình trung gian hoà bình tại Việt Nam** của **Mario Primicerio**
📍 Casa Italia | Ngôi nhà Ý

18h00 | Table-ronde: **Alphonse Daudet** et ses œuvres qui touchent les coeurs | Tr.24
Tọa đàm: **Alphonse Daudet** và những áng văn lay động tâm hồn
📍 Médiathèque de L'Espace | Thư viện L'Espace

08.05 | 16h00 | Panel discussion: Lost in translation: translating literary texts from Italian to Vietnamese. Difficulties, Choices, Challenges and Solutions | Tr.22
Thảo luận: Các vấn đề trong việc biên dịch: chuyển ngữ tiếng Ý sang tiếng Việt – các khó khăn, lựa chọn, thách thức và giải pháp
📍 Casa Italia | Ngôi nhà Ý

18h00 | Table-ronde: Roman psychologique: **La vérité sur Bébé Donge** de l'écrivain francophone belge **Georges Simenon** | Tr.24
Tọa đàm: Giải phẫu hôn nhân qua tiểu thuyết **Sự thật về Bébé Donge** của **Georges Simenon**, tác giả người Bỉ sử dụng tiếng Pháp
📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe tại Hà Nội

09.05 | 18h00 | Conférence: Présentation d'ouvrages de chercheurs français sur les Hauts plateaux | Tr.26
Hội thảo: Giới thiệu các tác phẩm kinh điển của học giả Pháp viết về Tây Nguyên
📍 Auditorium de L'Espace | Hội trường L'Espace

19h30 | Buchvorstellung und Lesung: **Eugen Ruge, In Zeiten des abnehmenden Lichts** (Roman) | Tr.28
Giới thiệu sách, đọc sách: **Thời nắng lịm** của **Eugen Ruge** (Tiểu thuyết)
📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe tại Hà Nội

10.05	18h00	Lancement du livre La vie des abeilles de Maurice Maeterlinck , écrivain francophone belge À l'occasion de sa publication en vietnamien Giới thiệu sách Đời Ong của tác giả Maurice Maeterlinck , tác giả người Bỉ sử dụng tiếng Pháp Nhân dịp xuất bản tác phẩm bằng tiếng Việt 📍 Goethe-Institut Hanoi Viện Goethe tại Hà Nội	Tr.30	18h00	Table-ronde: Écrire pour la jeunesse – Comment toucher les cœurs ? À l'occasion du lancement de l'édition vietnamienne du roman Simple de Marie-Aude Murail Toạ đàm: Viết cho thanh thiếu niên – làm sao để chạm đến cảm xúc? Nhân dịp ra mắt bản dịch tiếng Việt Simple của Marie-Aude Murail 📍 Médiathèque de L'Espace Thư viện L'Espace	Tr.32
	19h30	Filmvorführung: In Zeiten des abnehmenden Lichts Chiếu phim: Thời nắng lịm 📍 Goethe-Institut Hanoi Viện Goethe tại Hà Nội	Tr.34			

11.05	15h00	Books presentation for Vietnamese Publishing house Chương trình giới thiệu sách Châu Âu cho các NXB Việt Nam 📍 Goethe-Institut Hanoi Viện Goethe tại Hà Nội		17h00	Book Presentation: Výběr české a slovenské poezie Giới thiệu sách: Tuyển tập thơ Séc & Slovakia 📍 Embassy of the Czech Republic Đại sứ quán Cộng Hoà Séc	Tr.36
	18h00	Conférence - Exposition: L'interprétation des motifs dans la littérature et l'art populaire d'Orient à travers le regard anthropologique de Claude Lévi-Strauss Hội thảo - Triển lãm: Giải mã các mô-típ văn học và nghệ thuật dân gian phương Đông qua góc nhìn nhân học của Claude Lévi-Strauss 📍 Médiathèque de L'Espace Thư viện L'Espace	Tr.40	18h00	Lire et dessiner: À la découverte de Don Quichotte à travers l'adaptation L'Histoire des admirables Don Quichotte et Sancho Pança de Cervantès, illustrée par le dessinateur francophone belge, Jonathan Bousmar Đọc sách, vẽ minh họa: Làm quen với Don Quixote - Nhà quý tộc tài ba xứ Mancha qua tác phẩm chuyển thể Những cuộc phiêu lưu của Don Quixote lừng danh và giám mã Sancho Panza , do họa sĩ người Bỉ nói tiếng Pháp, Jonathan Bousmar , minh họa 📍 Goethe-Institut Hanoi Viện Goethe tại Hà Nội	Tr.38

12.05	10h00	Buchvorstellung: Buchreihe Was ist Was von Tessloff Giới thiệu sách: Bộ sách Thế nào và Tại sao của NXB Tessloff 📍 Goethe-Institut Hanoi Viện Goethe tại Hà Nội	Tr.42	14h00	Buchvorstellung und Lesung: Ich nannte ihn Krawatte Giới thiệu sách: Tôi gọi chú ấy là cà vạt 📍 Goethe-Institut Hanoi Viện Goethe tại Hà Nội	Tr.44
	15h00	Rencontre avec l'illustratrice Estelle Meens de Wallonie-Bruxelles À l'occasion de la publication en vietnamien de ses 4 ouvrages Giao lưu với họa sĩ minh họa Estelle Meens của Wallonie-Bruxelles Nhân dịp xuất bản 4 truyện tranh do họa sĩ vẽ minh họa ra tiếng Việt 📍 Médiathèque de L'Espace Thư viện L'Espace	Tr.46	16h00	Buchvorstellung und Lesung: Andreas H. Schmachtl Snöfrid aus dem Wiesental - Die ganz und gar unglaubliche Rettung von Nordland Giới thiệu sách: Snöfrid ở miền đông thảo - Câu chuyện giải cứu xứ Bắc hoàn toàn khó tin của Andreas H. Schmachtl 📍 Goethe-Institut Hanoi Viện Goethe tại Hà Nội	Tr.48

14.05	19h30	Buchvorstellung & Film über Günter Grass: Die Blechtrommel Giới thiệu sách của Günter Grass: Cái trống thiếc 📍 Goethe-Institut Hanoi Viện Goethe tại Hà Nội	Tr.52	16.05 17h30	Conférence - Débat: Histoire de la Première Guerre mondiale Mémoires partagées France – Vietnam 1914 – 2018 Hội thảo - Triển lãm: Lịch sử Chiến tranh thế giới thứ nhất Những kỷ niệm chung Pháp – Việt Nam 1914 – 2018 📍 Auditorium de L'Espace Hội trường L'Espace	Tr.56
-------	-------	---	-------	----------------	--	-------

17.05	19h30	Vortrag mit Filmbeispielen: Kafka geht ins Kino. Thuyết trình: Kafka đi xem phim. 📍 Goethe-Institut Hanoi Viện Goethe tại Hà Nội				Tr.58
-------	-------	--	--	--	--	-------



12.05 | 09h00 | Présentation du livre **Révolution** d'**Emmanuel Macron** | Tr.50
 Lễ ra mắt sách: **Cách mạng** của Tổng thống **Emmanuel Macron**
 📍 Book street HCM City | Đường sách TP. Hồ Chí Minh

13.05 | 09h00 | European Book Days 2018 opening | Tr.11
 Khai mạc Ngày hội Sách châu Âu
 📍 Book street HCM City | Đường sách TP. Hồ Chí Minh

16h00 | Rencontre avec l'illustratrice **Estelle Meens** de Wallonie-Bruxelles | Tr.46
 À l'occasion de la publication en vietnamien de ses 4 ouvrages
 Giao lưu với họa sĩ minh họa **Estelle Meens** của Wallonie-Bruxelles
 Nhân dịp xuất bản 4 truyện tranh do họa sĩ vẽ minh họa ra tiếng Việt
 📍 Book street HCM City | Đường sách TP. Hồ Chí Minh

14.05 | 19h00 | Buchvorstellung und Lesung: **Eugen Ruge, In Zeiten des abnehmenden Lichts** (Roman) | Tr.28
 Giới thiệu sách, đọc sách: **Thời nắng lịm** của **Eugen Ruge** (Tiểu thuyết)
 📍 Cà phê Thứ Bảy

15.05 | 19h00 | Filmvorführung: **In Zeiten des abnehmenden Lichts** | Tr.34
 Chiếu phim: **Thời nắng lịm**
 📍 Cà phê Thứ Bảy

16.05 | 09h00 | Book launching **Hygge: Happiness from The Small Simple Things** | Tr.54
 Lễ ra mắt sách **Hygge: Hạnh phúc từ những điều nhỏ bé**
 📍 Book street HCM City | Đường sách TP. Hồ Chí Minh

17.05 | 18h00 | Conférence - Débat: Histoire de la Première Guerre mondiale | Tr.56
 Mémoires partagées France – Vietnam 1914 – 2018
 Hội thảo - Triển lãm: Lịch sử Chiến tranh thế giới thứ nhất
 Những kỷ niệm chung Pháp – Việt Nam 1914 – 2018
 📍 General Sciences Library | Thư viện Khoa học Tổng hợp

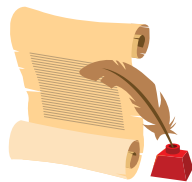
18h00 | L'interprétation des motifs dans la littérature et l'art populaire | Tr.40
 d'Orient à travers le regard anthropologique
 de **Claude Lévi-Strauss**
 Hội thảo: Giải mã các mô-típ văn học và nghệ thuật dân gian
 phương Đông qua góc nhìn nhân học của **Claude Lévi-Strauss**
 📍 Book street HCM City | Đường sách TP. Hồ Chí Minh

18.05 | 18h00 | Lancement du livre **La vie des abeilles** de **Maurice Maeterlinck**, écrivain francophone belge | Tr.32
 À l'occasion de la publication en vietnamien du livre
 Giới thiệu sách **Đời Ong** của tác giả **Maurice Maeterlinck**, tác giả người Bỉ sử dụng tiếng Pháp
 Nhân dịp xuất bản tác phẩm bằng tiếng Việt
 📍 Book street HCM City | Đường sách TP. Hồ Chí Minh

19.05 | 09h00 | Book launch: **Lagom: The Swedish Art of Balanced Living** | Tr.60
 Lễ ra mắt sách **Lagom: Vừa đủ**
 📍 Book street HCM City | Đường sách TP. Hồ Chí Minh

18h00 | Lancement du livre **J'apprends à apprendre à l'école** | Tr.62
 de **Giordan André**
 Giới thiệu sách: **Học thế nào bây giờ - Phương pháp học nền tảng - dành cho học sinh cấp 1**
 📍 Book street HCM City | Đường sách TP. Hồ Chí Minh

20.05 | 09h00 | Launching ceremony of the book **Sisu: The Finnish Art of Courage** | Tr.64
 The Finnish Art of Courage
 Lễ ra mắt sách cuốn sách **Sisu: Vượt qua tất cả**
 Nghệ thuật sống của người Phần Lan
 📍 Book street HCM City | Đường sách TP. Hồ Chí Minh



HANOI
05.05
09h00

OPENING | KHAI MẠC

European Book Days, 2018 opening - Quiz game awards

Khai mạc Ngày hội Sách châu Âu lần thứ 8

Lễ trao giải cuộc thi về văn học châu Âu



- 📍 Europe Village at Ly Thai To Square, Dinh Tien Hoang street in Hanoi
Làng Châu Âu, tượng đài Lý Thái Tổ, phố Đinh Tiên Hoàng, Hà Nội
- 🗣️ Language | Ngôn ngữ : English and Vietnamese | tiếng Anh và tiếng Việt

HCMC
13.05
09h00

European Book Days, 2018 opening

Khai mạc Ngày hội Sách châu Âu lần thứ 8

Discount for European books translated into Vietnamese
Giảm giá sách châu Âu xuất bản bằng tiếng Việt

- 📍 Book street Ho Chi Minh City, Nguyen Van Binh Street, Ben Nghe District, HCMC
Đường sách TP. Hồ Chí Minh, đường Nguyễn Văn Bình, Phường Bến Nghé, Quận 1, TP. HCM
- 🗣️ Language | Ngôn ngữ : English and Vietnamese | tiếng Việt và tiếng Anh
Free entrance | Vào cửa tự do



Known as "Book street Ho Chi Minh City", this street is space of knowledge, promoting the habit of reading and spreading the love of books. It is also an ideal place for local and international visitors and tourists to stop by, a place to transmit humanity's ideas.

Book street HCMC was established as a cultural place in which people can gather, right in the heart of the city. It has become an open space for publishing houses and bookstores to learn, share, communicate, and exchange professional and commercial experience and promote their brands. It's also a place where people can explore how best to approach readers' needs and trends in book development across the world in export markets.

Book street is located in Nguyen Van Binh Street, District 1, HCMC, next to the Paris Commune, the Immaculate Conception Cathedral, and HCMC Post office. Book street is 114m long, 8m wide, and has 2 side pavements. It accommodates 17 units including publishing houses, book and release joint stock companies, communication companies, university offices, along with cultural stands and exhibitors of old, rare books and traditional Vietnamese items. Book street is a dynamic location, a rich cultural place in the centre of HCMC

Đường sách TP. Hồ Chí Minh, một không gian tri thức, nơi thơm mát, lan tỏa thói quen, tình yêu với sách, đồng thời là một địa chỉ dừng chân lý tưởng cho du khách trong và ngoài nước. Là Điểm hẹn chuyển tải những ý tưởng nhân văn sâu sắc.

Đường sách TP. Hồ Chí Minh đã ra đời như một tụ điểm văn hoá nổi bật giữa lòng thành phố, tạo ra một không gian mở để các nhà xuất bản, các doanh nghiệp kinh doanh sách có cơ hội chia sẻ, học hỏi, giao lưu, trao đổi những kinh nghiệm nghề nghiệp, quảng bá thương hiệu, tiếp cận nhu cầu bạn đọc và xu hướng làm sách tiên bộ - xu hướng thị trường xuất bản thế giới.

Tọa lạc trên con đường Nguyễn Văn Bình, Quận 1, TP. HCM, tiếp giáp với khu vực Công xã Paris, nhà thờ Đức Bà TP. HCM, Bưu điện TP. HCM và đường Hai Bà Trưng. Công trình nằm trên con đường dài 144m, lòng đường rộng 8m, hai bên vỉa hè rộng 6m, hội tụ 17 đơn vị bao gồm nhà xuất bản, công ty cổ phần sách – phát hành, công ty truyền thông, trường đại học, cùng các nhà trưng bày sách cũ, sách quý hiếm, các quầy văn hóa phẩm với các mặt hàng truyền thống của Việt Nam góp phần tạo dựng nên diện mạo năng động, sôi nổi, đậm nét văn hóa của thành phố mang tên Bác.

Quiz game

CUỘC THI TÌM HIỂU VỀ VĂN HỌC CHÂU ÂU

01.

Who is the most famous character invented by the Belgian writer **Georges Simenon**?

Ai là nhân vật chính trong phần lớn các tác phẩm của nhà văn người Bỉ sử dụng tiếng Pháp **Georges Simenon**?

04.

How many fairy tales and stories were published by the Danish author **Hans Christian Andersen**?

Tổng cộng đã có bao nhiêu truyện cổ tích và truyện ngắn đã từng được nhà văn Đan Mạch **Hans Christian Andersen** công bố?

02.

Who has never won the Nobel Prize in Literature of these three Spanish writers?

Đây là các nhà văn học Tây Ban Nha. Ai là người chưa giành giải Nobel về Văn học?

- A. Camilo José Cela
- B. Miguel de Cervantes
- C. Vicente Aleixandre

05.

Which prize was awarded in 2015 to the German poet **Jan Wagner**, author of the book **Regenvariationen (Biển sâu thẳm nước mưa)**, who was invited by the Goethe Institute to Vietnam on the occasion of the European Literary Days in 2017.

03.

Italian writers have been awarded 6 Nobel prizes. Do you know at least three of them? Choose the right triplet.

Các nhà văn Italia nào đã được 6 giải Nobel văn học? Ba trong số họ là ai? Chọn một trong các phương án dưới đây.

- A. Dante, Pirandello, Deledda.
- B. Manzoni, Leopardi, Carducci.
- C. Pirandello, Fo, Quasimodo.
- D. Montale, Eco, Pavese.

Nhà thơ Đức, **Jan Wagner**, tác giả tập thơ **Biển sâu thẳm nước mưa (Regenvariationen)** đã được Viện Goethe mời sang Việt Nam nhân dịp những ngày văn học châu Âu năm 2017 đã được trao giải thưởng gì cho tập thơ này?.

06.

What is the name of a novel describing life of Czech society from the Prague Spring of 1968 to the invasion of Czechoslovakia by the Soviet Union and Warsaw Pact countries and its aftermath, written by **Milan Kundera**?

Tên của cuốn tiểu thuyết miêu tả cuộc sống của xã hội Séc từ mùa xuân năm 1968 đến khi Liên bang Xô viết và các quốc gia Hiệp ước Vác-sa-va can thiệp vào Tiệp Khắc và hậu quả của nó, do **Milan Kundera** sáng tác?

- A. The Good Soldier Svejk (Người lính cũ khỏi Svejk)
- B. Closely Watched Trains (Những chuyến tàu được canh phòng cẩn mật)
- C. The Unbearable Lightness of Being (Sự sống nhẹ nhàng đến không chịu nổi)
- D. The Metamorphosis (Biến hóa)



07.

What is the name of the best friend of Asterix, the hero of the famous French comic book series?

Người bạn như hình với bóng của Asterix cùng chàng tham gia các cuộc phiêu lưu tên là gì?

08.

ALMA - The World's Largest Children's Literature Award is named after a famous Swedish author. Her works have been translated into more than 90 languages.

Who is the author?

ALMA - Giải thưởng văn học trẻ em lớn nhất thế giới được đặt tên theo một tác giả nổi tiếng của Thụy Điển. Tác phẩm của bà đã được dịch ra hơn 90 ngôn ngữ. Tác giả là ai?

- A. Astrid Lindgren
- B. Selma Lagerlöf
- C. Majgull Axelsson

09.

In which Asian country does the story of **"I called him necktie"** by **Milena Michiko Flašar** take place?

Tiểu thuyết **"Tôi gọi chú ấy là cà vạt"** của **Milena Michiko Flašar** có bối cảnh tại nước nào?

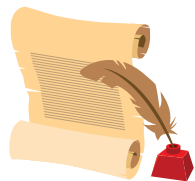
- 1. Vietnam (Việt Nam)
- 2. Japan (Nhật Bản)
- 3. China (Trung Quốc)
- 4. South Korea (Hàn Quốc)

10.

Tove Jansson (1914–2001) is primarily known as the creator of the imaginary Moomin characters, which she wrote about and illustrated in novels and comic strips. Which of the following was her first Moomin book?

Tove Jansson (1914–2001) được biết đến là người tạo ra những nhân vật hư cấu Moomin, được bà sáng tác và minh họa trong những cuốn truyện và bộ truyện tranh hài hước. Theo bạn, cuốn Moomin nào sau đây là cuốn sách đầu tiên của bà?

- 1. Comet in Moominland
- 2. The Moomins and the Great Flood
- 3. Finn Family Moomintroll



HANOI
06.05
09h30

EXPOSITION | TRIỂN LÃM

Le tour de Gaule d'Astérix

Chuyến đi vòng quanh xứ Gaule

A la découverte d'un classique de la bande dessinée mondiale à l'occasion de sa future republication en vietnamien. Découvrez le monde de la bande dessinée et les sites historiques de la Gaule.

📍 Mezzanine de L'Espace | Tầng lửng L'Espace
🗣️ Langue | Ngôn ngữ : Vietnamien | tiếng Việt
🎟️ Entrée libre | Vào cửa tự do



ASTERIX ® OBELIX ® IDEFIX ® / © 2018 LES EDITIONS ALBERT RENE / GOSCINNY-UDERZO

Vernissage de l'exposition *Le Tour de Gaule d'Astérix* à l'occasion de la réédition au Vietnam d'Astérix, 20 ans après la première publication.

Co-organisée par les Éditions Kim Dong et l'Institut Français de Hanoï – l'Espace, l'exposition fait découvrir aux lecteurs le travail de **René Goscinny** et d'**Albert Uderzo** pour créer *Le Tour de Gaule d'Astérix*, le cinquième album de la série.

Les lecteurs retrouveront Astérix et Obélix, deux amis intelligents et courageux, symbole de l'humour français, en découvrant les sites historiques et les traits caractéristiques des français.

Khai mạc Triển lãm

Mở màn cho chuỗi hoạt động chào mừng sự trở lại của Astérix và Obélix với bạn đọc Việt Nam sau hơn hai mươi năm.

Triển lãm do Nhà xuất bản Kim Đồng và Trung tâm Văn hoá Pháp phối hợp thực hiện giới thiệu với bạn đọc quá trình sáng tác tập truyện *Những cuộc phiêu lưu của Astérix* - *Chuyến đi vòng quanh xứ Gaule* qua những trang bản thảo đầu tiên của hai tác giả **René Goscinny** và **Albert Uderzo**.

Bạn đọc sẽ gặp lại cặp đôi ăn ý Astérix và Obélix thông minh, quả cảm, là đại diện tiêu biểu cho tinh cách hài hước của người Pháp, và cùng khám phá những địa danh, đặc sản nổi tiếng của Pháp thời bị La Mã xâm chiếm.

Những tập truyện đầu tiên trong bộ *Những cuộc phiêu lưu của Astérix* sẽ ra mắt bạn đọc trong thời gian tới:

Astérix người Gaulois
Chiếc liềm vàng
Astérix và người Goth
Đấu sĩ Astérix
Chuyến đi vòng quanh xứ Gaule
Astérix và Nữ hoàng Cleopatre
Astérix làm lính La Mã
Vùng đất thần thánh

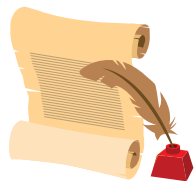


ASTERIX ® OBELIX ® IDEFIX ® / © 2018 LES EDITIONS ALBERT RENE / GOSCINNY-UDERZO



INSTITUT
FRANÇAIS
VIETNAM





HANOI
06.05
10h00

BOOK PRESENTATION AND INTERACTIVE PERFORMANCE FOR CHILDREN

GIỚI THIỆU SÁCH VÀ BIỂU DIỄN TƯƠNG TÁC VỚI THIẾU NHI

"The Magical World" of Hans Christian Andersen

Thế Giới Huyền Bí Của **Hans Christian Andersen**

📍 Médiathèque de L'Espace | Thư viện L'Espace

🗣️ Language | Ngôn ngữ: Vietnamese | tiếng Việt

Free entry | Vào cửa tự do



A great chance to talk with Mrs. **Tran Thi Minh Tam**, the first Vietnamese winner of H.C.Andersen Global Award 2018 during the presentation of her translation book of H.C.Andersen's fairy tales. Through music, readings and play performance of H.C.Andersen's fairy tales, children and adults also can enter into the magical world of **H.C.Andersen** and take photos with **H.C.Andersen's** famous story characters.

Cơ hội để trao đổi với dịch giả **Trần Thị Minh Tâm**, người Việt Nam đầu tiên được trao tặng giải thưởng H.C.Andersen nhân dịp tuyển tập truyện của **Andersen** do bà dịch được tái bản. Thông qua âm nhạc, đọc truyện và biểu diễn kịch dựa trên các tác phẩm của **H.C. Andersen**, độc giả thiếu nhi và người lớn có thể cùng bước vào thế giới huyền bí của **H.C.Andersen** và có hội chụp ảnh với các nhân vật nổi tiếng trong các truyện của ông.

SPEAKERS:

Mrs. **Tran Thi Minh Tam**,

Reading With Our Kids Club

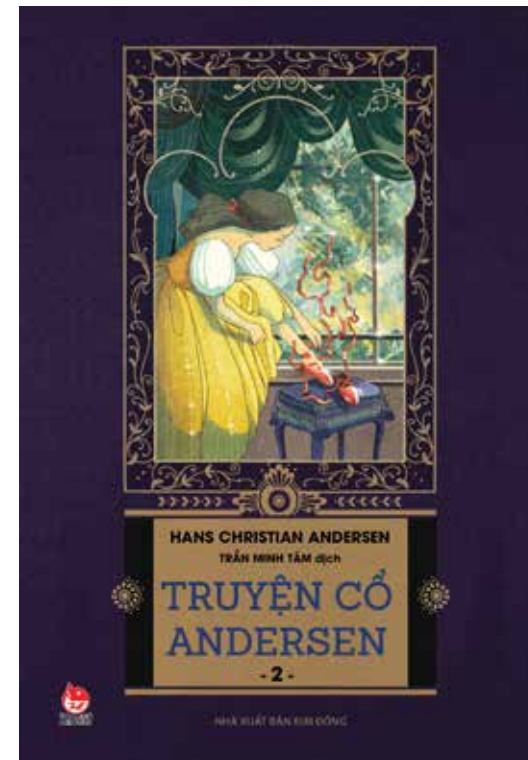
DIỄN GIẢ:

Bà **Trần Thị Minh Tâm**,

Câu lạc bộ Đọc Sách Cùng Con



EMBASSY OF DENMARK





PRESENTATION OF THE TRANSLATION OF AN ITALIAN BOOK

GIỚI THIỆU SÁCH

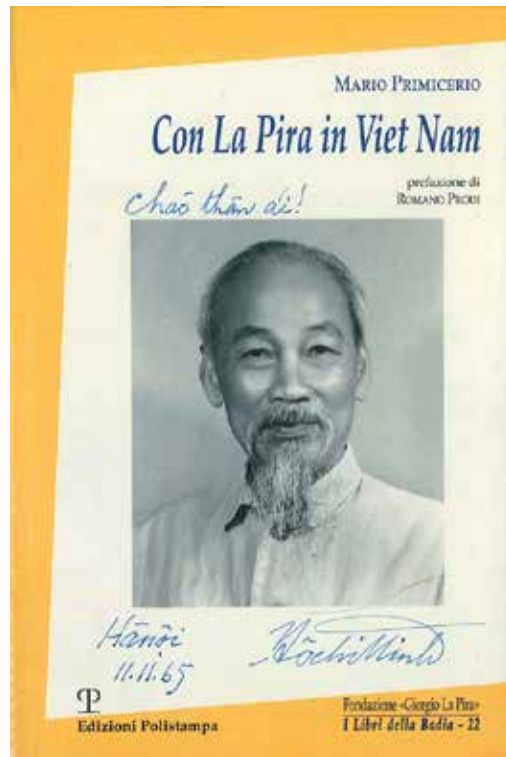
Mario Primicerio
"Con La Pira in Viet Nam"

La Pira Và Hành Trình Trung Gian Hoà Bình
Tại Việt Nam Của Mario Primicerio

📍 Casa Italia | Ngôi nhà Ý

🗣 Languages | Ngôn ngữ : Italian and Vietnamese | tiếng Ý và tiếng Việt

Free entry | Vào cửa tự do



This book is mostly the diary young **Mario Primicerio** held on those days spent in Hanoi as a collaborator of **Giorgio La Pira**, Mayor of Florence at that time, during a courageous and adventurous journey to Hanoi (1965), accomplished in the generous attempt to end the American-Vietnamese war.

After introducing the circumstances and causes of the atrocious war and the context in which their mission trip took place, Primicerio follows the attempts and the contents of the meetings with the various local political figures, up to the interview with President Ho Chi Minh. In fact, Primicerio and La Pira were among the very few Italians who had the opportunity to meet this charismatic leader, died in 1969. The book ends analyzing the reason of the failure of this courageous attempt at mediation that would have avoided other untold damage and suffering.

Mario Primicerio, Professor of Applied Mathematics, Mayor of Florence (1995-1999) and current President of the La Pira Foundation, published this book in 2015.

Cuốn sách này là một hồi ký của nhà văn trẻ **Mario Primicerio** trong những ngày ông ở Hà Nội với tư cách là điều phối viên của Ngài **Giorgio La Pira**, thị trưởng thành phố Florence tại thời điểm đó, trong hành trình đầy can đảm và mạo hiểm của ông tới Hà Nội (năm 1965) để thúc đẩy các nỗ lực nhằm chấm dứt chiến tranh Việt Nam.

Sau khi giới thiệu hoàn cảnh và nguyên nhân của cuộc chiến tàn khốc cũng như bối cảnh của các cuộc gặp gỡ với nhiều nhà chính trị, và sau này là cuộc phỏng vấn với chủ tịch nước **Hồ Chí Minh**. Trên thực tế, **Primicerio** và **La Pira** là một trong rất ít những người có cơ hội được gặp gỡ nhà lãnh đạo tài tình này, người đã mất vào năm 1969. Cuốn sách kết thúc với sự phân tích tại sao các nỗ lực trung gian thất bại, điều mà nếu nó thành công đã có thể tránh khỏi rất nhiều thương đau và mất mát.

Mario Primicerio, Giáo sư toán ứng dụng, Thị trưởng thành phố Florence (1995-1999) và là chủ tịch của Quỹ La Pira, xuất bản cuốn sách năm 2015.



SPEAKERS | DIỄN GIẢ:

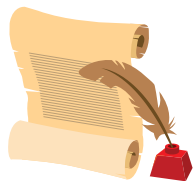
Representatives from Italian Embassy

Đại diện của Đại sứ quán Italia

TRANSLATOR | DỊCH GIẢ:

Trần Thanh Quyết





HANOI
07.05
18h00

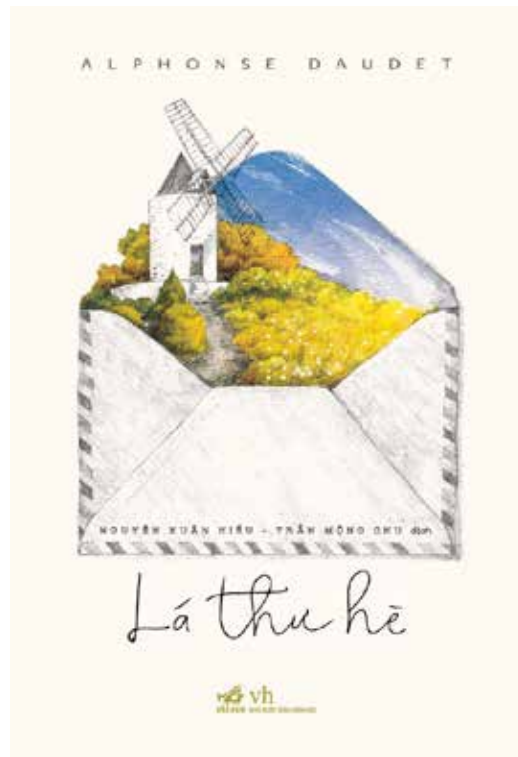
TABLE-RONDE | TỌA ĐÀM

*Alphonse Daudet
et ses œuvres qui touchent le cœur*

Alphonse Daudet và những áng văn lay động tâm hồn

Table-rondre sur la poésie et l'humanité dans les œuvres d'**Alphonse Daudet**
Tọa đàm về tính thơ và sự nhân văn trong các tác phẩm của **Alphonse Daudet**

📍 Médiathèque de L'Espace | Thư viện L'Espace
🗣️ Langue | Ngôn ngữ : Vietnamien | tiếng Việt
🆓 Entrée libre | Vào cửa tự do



Alphonse Daudet (1840-1897) est un écrivain français et auteur de célèbres recueils de nouvelles. Né dans le Sud de la France, **Daudet** dut quitter sa région natale très tôt et s'installer à Lyon après la faillite de l'entreprise familiale. Il commença à écrire à l'âge de 14 ans et à 18 ans publia son premier recueil de poèmes *Les Amoureuses* qui fût chaleureusement accueilli. Il a publié plus de 30 œuvres parmi lesquelles *Le Petit Chose*, *Lettres de mon moulin*, *Tartarin de Tarascon*, etc., qui sont devenues familières aux lecteurs vietnamiens grâce à un style d'écriture plein de poésie, d'humanité et d'émotions.

Alphonse Daudet (1840-1897) là nhà văn Pháp và là tác giả của nhiều tập truyện ngắn nổi tiếng. Ông sinh ra ở miền Nam nước Pháp. Gia đình đã rời quê lên Lyon khi xí nghiệp tơ vãi của cha ông bị suy sụp và phải đóng cửa. Ông bắt đầu viết từ năm 14 tuổi, đến năm 18 tuổi ra thi tập *Những Người Đàn Bà Đang Yêu* và ngay lập tức được đón nhận. Từ đó ông đã xuất bản hơn 30 tác phẩm thuộc các thể loại tiểu thuyết, tập truyện ngắn, thơ và kịch. Trong số đó có rất nhiều tác phẩm như *Thăng Nhóc*, *Lá thư hè*, *Thiện xạ Tartarin*, v.v. đã trở nên quen thuộc với độc giả Việt Nam nhờ văn phong giàu chất thơ, tính nhân văn và hết sức cảm động.

INTERVENANTS:

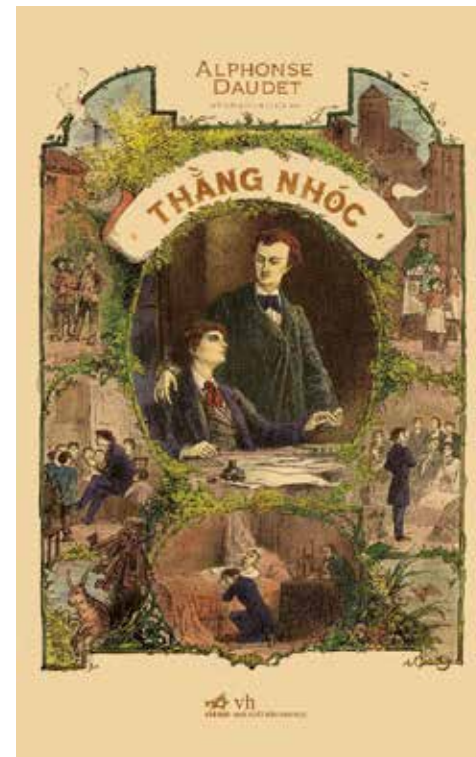
M. **Pham Xuan Nguyen**, critique littéraire
M. **Tran Ngoc Hieu**, docteur ès lettres
Mme **Do Thi Minh Nguyet**, traductrice

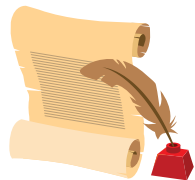
DIỄN GIẢ:

Nhà phê bình văn học **Phạm Xuân Nguyên**
Tiến sĩ Ngữ văn **Trần Ngọc Hiếu**
Dịch giả **Đỗ Thị Minh Nguyệt**

INSTITUT
FRANÇAIS
VIETNAM

nhà nam





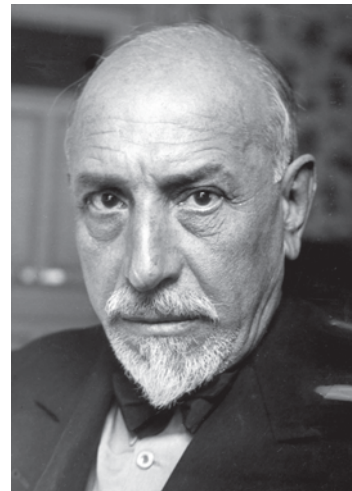
HANOI
08.05
16h00

PANEL DISCUSSION | THẢO LUẬN

*Lost in translation: translating literary texts from Italian to Vietnamese.
Difficulties, Choices, Challenges and Solutions*

Các vấn đề trong việc biên dịch: chuyển ngữ tiếng Ý sang tiếng Việt - các khó khăn, lựa chọn, thách thức và giải pháp.

📍 Casa Italia | Ngôi nhà Ý
🔊 Languages | Ngôn ngữ : Italian and Vietnamese | tiếng Ý và tiếng Việt
Free entry | Vào cửa tự do



SPEAKERS | DIỄN GIẢ:
Representatives from Italian Embassy
Đại diện của Đại sứ quán Italia

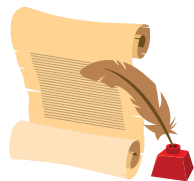


In Italy we say 'Traduttore traditore' (to translate is to betray), to point out the importance of the translator's interpretation of the text and of his/her choices needed to transport also culture, costumes and history in a new language. While translating a scientific article or a technical report you have to know the subject, the specific language and the current usage go it. But literary texts are unsteady, connotative, and they change according to the reader and his/her time, background, taste and most of all, knowledge of the varieties of the language.

A group of Vietnamese translators will discuss the importance of their mediation, the potentialities and the drawbacks of their job from their choice of the text to the attitudes of the publishers. They will share their experiences (motivation, efforts, and results) to let the readers understand their job and appreciate it while reading.

Trong tiếng Ý chúng tôi thường nói "Dịch không chính xác ngang bằng phản bội" để nhấn mạnh tầm quan trọng của việc biên phiên dịch và các lựa chọn của người dịch đối với việc lựa chọn từ ngữ nhằm chuyển nghĩa một cách trọn vẹn nhất của yếu tố văn hóa, tập quán và lịch sử của một ngôn ngữ nhất định sang ngôn ngữ khác. Khi biên dịch một chuyên đề khoa học hoặc kỹ thuật bạn cần phải hiểu rõ chủ đề, ngôn ngữ chuyên ngành cũng như cách dùng của những từ ngữ này. Tuy nhiên những từ ngữ văn học thường mang tính đa nghĩa, và thay đổi tùy thuộc vào độc giả cũng như độ tuổi, nền tảng, sở thích và trên hết là hiểu biết về sự đa dạng của ngôn ngữ đó.

Nhóm các dịch giả Việt Nam sẽ thảo luận tầm quan trọng của vai trò biên phiên dịch, những tiềm năng cũng như cản trở trong công việc của họ đến từ sự lựa chọn từ ngữ của mình và thái độ của những nhà xuất bản. Họ sẽ chia sẻ kinh nghiệm (động lực, cố gắng, kết quả) để giúp người đọc hiểu thêm về công việc của mình và có cái nhìn trân trọng hơn khi thưởng thức các tác phẩm.



HANOI
08.05
18h00

TABLE-RONDE | TỌA ĐÀM

Roman psychologique: "La vérité sur Bébé Donge" de l'écrivain francophone belge Georges Simenon

Hôn nhân qua tiểu thuyết *Sự thật về Bébé Donge* của **Georges Simenon**, tác giả người Bỉ sử dụng tiếng Pháp

📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe tại Hà Nội

INTERVENANTS | DIỄN GIẢ:

M. Đinh Trần Tuấn Linh, auteur | **Đinh Trần Tuấn Linh**, tác giả

Mme Nguyễn Thị Mai Hương, Professeur du Département des Questions sociales, École Normale Supérieure de Hanoi
Giảng viên khoa Công tác Xã hội, trường Đại học Sư phạm Hà Nội

🗣️ Langue | Ngôn ngữ : Vietnamien | tiếng Việt

🆓 Entrée libre | Vào cửa tự do



La Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, en collaboration avec les Compagnies Sao Bắc Media et Nhã Nam et la Maison d'Éditions Tré, participe activement aux Journées de Livres européens 2018 au Vietnam. Rencontres, séances de dédicaces, ateliers de travail... seront organisés à Hanoi et à Hochiminh-ville, à l'occasion de la publication en vietnamien de plusieurs ouvrages d'auteurs de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

Bien des écrivains ont cherché à faire « l'anatomie » d'un mariage jusqu'au bout. **Simenon**, dans ce roman policier, traite le sujet avec un rare talent. Le mariage reste un domaine infini qui cache des mystères inattendus. *La vérité sur Bébé Donge* commence par un mari empoisonné par sa femme, Bébé Donge, un dimanche matin...

La vérité sur Bébé Donge est le deuxième roman du célèbre écrivain francophone belge **Georges Simenon**, après *Le Train*, qui est publié en vietnamien, avec droit d'auteur. Il est présenté à l'occasion de l'Année Simenon au Vietnam ainsi que lors des Journées de Livres européens 2018.

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, phối hợp với Công ty Sao Bắc Media, Công ty Cổ phần Văn hóa và Truyền thông Nhã Nam, Nhà xuất bản Tré, tham gia tích cực Ngày hội Sách châu Âu 2018 tại Việt Nam. Những buổi giao lưu, kí tặng sách, hướng dẫn vẽ tranh minh họa... sẽ được tổ chức tại Hà Nội và thành phố Hồ Chí Minh, nhân dịp nhiều tác phẩm của các tác giả người Bỉ sử dụng tiếng Pháp được xuất bản bằng tiếng Việt.

"Giải phẫu" đến kiệt cùng một cuộc hôn nhân là điều rất nhiều nhà văn từng muốn thử sức. Cũng không ít tác phẩm văn chương đồ sộ đã làm công việc ấy, nhưng **Simenon**, bởi một cái nhìn đặc biệt cùng tài năng hiếm có, vẫn có cách của riêng ông trong một cuốn trinh thám. Hôn nhân, như trong thế giới của **Simenon**, là một địa hạt vô tận, với các bí ẩn không ngờ. Và câu chuyện của **Georges Simenon** không để người ta ngừng đọc, khi nó mở ra với một liều thạch tín mà người phụ nữ đặc biệt Bébé Donge thả vào tách cà phê của chồng cô, trong một buổi sáng chủ nhật không thể tầm thường hơn, tại Trang viên Cây Dẻ...

Sự thật về Bébé Donge là cuốn sách thứ 2, sau *Chuyến tàu định mệnh* của nhà văn nổi tiếng người Bỉ nói tiếng Pháp **Georges Simenon**, được xuất bản có bản quyền tại Việt Nam. Tác phẩm được giới thiệu nhân Năm Georges Simenon tại Việt Nam và Ngày hội Sách châu Âu 2018 tại Việt Nam.



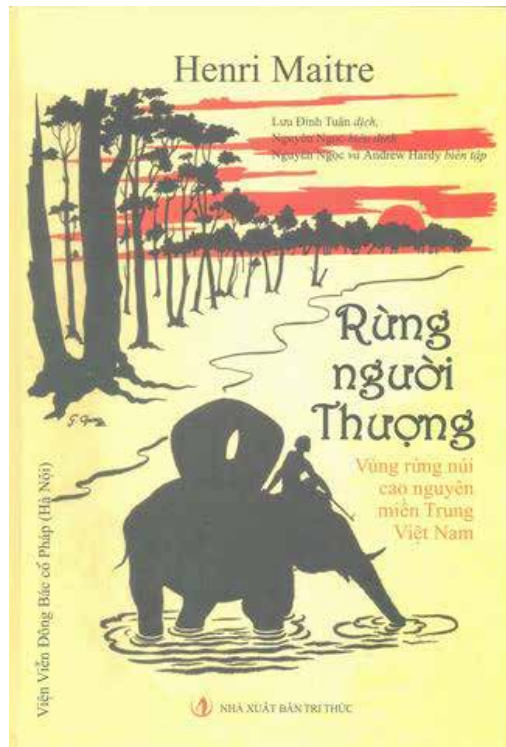


CONFÉRENCE | HỘI THẢO

Présentation d'ouvrages de chercheurs français sur les Hauts plateaux

Giới thiệu các tác phẩm kinh điển của học giả Pháp viết về Tây Nguyên

📍 Auditorium de L'Espace | Hội trường L'Espace
🗣️ Langue | Ngôn ngữ: Français - Vietnamien | tiếng Pháp - tiếng Việt
🆓 Entrée libre | Vào cửa tự do



Pendant près de 100 ans, les Français n'ont cessé de mener des études scientifiques approfondies sur les Hauts Plateaux du Centre, depuis les missionnaires et explorateurs, qui ont été les premiers occidentaux à arriver sur les Hauts plateaux du centre, jusqu'aux fonctionnaires de l'administration et, enfin, aux chercheurs de métier. Ils ont laissé des centaines de travaux de valeur, qu'il s'agisse d'études générales sur cette zone et ses habitants, ou d'études spécialisées portant sur des champs, des problématiques et des peuples particuliers. Certaines études ont été traduites en vietnamien, comme celles de Henri Maitre, de Georges Condominas, de Jacques Doumes, d'Anne de Hautecloque-Howe, de J. Boulbet, de Dourisboure ...

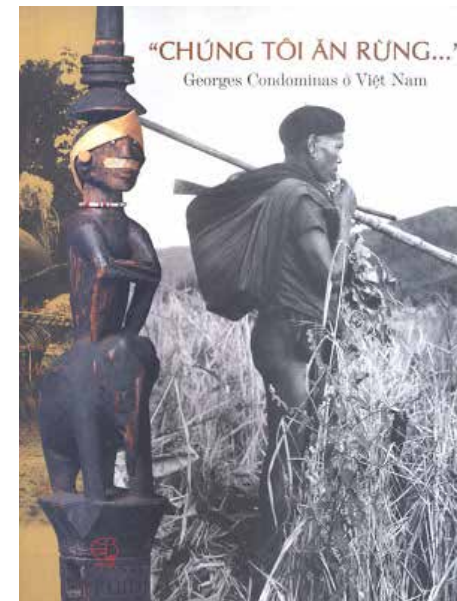
Trong gần 100 năm, người Pháp là những người đã khảo sát và nghiên cứu Tây Nguyên một cách khoa học, liên tục, kỹ càng và đầy đủ nhất, từ những nhà truyền giáo và những nhà thám hiểm là những người phương Tây đầu tiên đến Tây Nguyên, cho đến những nhà cai trị, và cuối cùng là những nhà khoa học thực thụ và chuyên nghiệp. Họ đã để lại hàng nghìn công trình có giá trị cao, hoặc tổng quát và cơ bản về vùng đất và người độc đáo này, hoặc chuyên sâu về từng lĩnh vực, từng vấn đề, từng tộc người. Một số công trình đó đã được dịch ra tiếng Việt, như của **Henri Maitre**, **Georges Condominas**, **Jacques Doumes**, **Anne de Hautecloque-Howe**, **J. Boulbet**, **Dourisboure**...

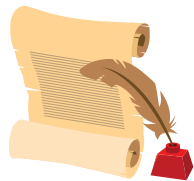
INTERVENANTS :

M. **Nguyen Ngoc**, écrivain
M. **Chu Hao**, Directeur des Éditions de la Connaissance
Andrew Hardy, Ecole française d'Extrême-Orient (Hanoi)

DIỄN GIẢ:

Nhà văn **Nguyễn Ngọc**
Giáo sư **Chu Hào** – GD NXB Tri thức
Andrew Hardy, Viện Viễn đông Bác cổ Pháp tại Hà Nội





HANOI
09.05
19h30

HCMC
14.05
19h00

BUCHVORSTELLUNG UND LESUNG | GIỚI THIỆU SÁCH, ĐỌC SÁCH

*Eugen Ruge,
"In Zeiten des abnehmenden Lichts" (Roman)*

Thời Năng Lịm của **Eugen Ruge** (Tiểu thuyết)

📍 **HANOI** Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe tại Hà Nội

HCMC Cà phê Thứ Bảy (2nd floor)
264 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, District 3

🗣️ Sprachen | Ngôn ngữ : Deutsch - Vietnameseisch | tiếng Đức - tiếng Việt
Eintritt frei | Vào cửa tự do



Der Roman spiegelt die Geschichte der DDR im Schicksal einer Familie wider. Die Großeltern haben noch für den Kommunismus gebrannt, als sie aus dem mexikanischen Exil heimkehren, um ein neues sozialistisches Deutschland aufzubauen. Der Sohn kehrt mit einer russischen Frau aus der Sowjetunion zurück. Trotz seiner Lagererfahrung hält er an der politischen Idee fest. Der Enkel wächst in der DDR auf und verlässt das Land am neunzigsten Geburtstag des Großvaters. Der Titel bezieht sich auf den Frühherbst, die Zeit der Kartoffelernte im Ural, woran sich die russische Großmutter erinnert, meint aber auch die verblissende Strahlkraft des sozialistischen Staatsaufbaus in der DDR.

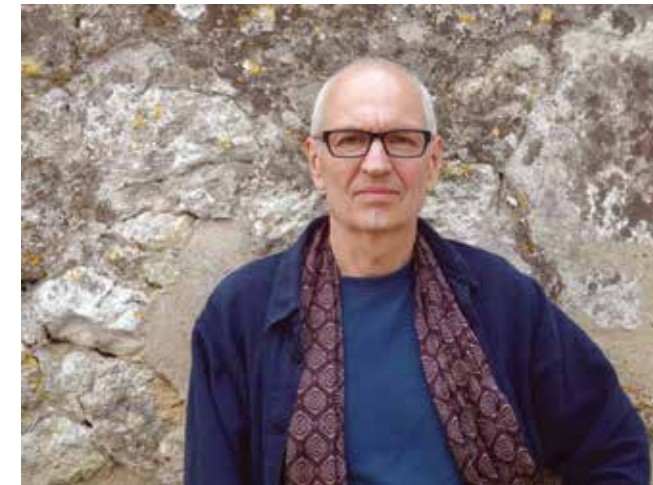
Der Roman wurde 2009 mit dem Alfred-Döblin-Preis, 2011 mit dem Aspekte-Literaturpreis und im selben Jahr mit dem Deutschen Buchpreis ausgezeichnet.

Eugen Ruge (* 1954 Oblast Swerdlowsk, Sowjetunion) ist der Sohn des DDR-Historikers Wolfgang Ruge, der von den sowjetischen Machthabern in das sibirische Lager 239 deportiert worden war; seine Mutter ist Russin. **Eugen Ruge** kam im Alter von zwei Jahren zusammen mit seinen Eltern nach Ost-Berlin. Der Roman enthält biografische Züge.

Cuốn tiểu thuyết phản ánh lịch sử của Cộng hòa Dân chủ Đức trong cuộc sống của một gia đình. Câu chuyện kéo dài qua ba thế hệ. Khi từ Mexico ltu vong trở về, ông bà vẫn còn tuyệt đối tin tưởng vào chủ nghĩa cộng sản để xây dựng một nước Đức mới. Người bố trở về từ Liên bang Xô viết cùng với cô vợ Nga và bắt chấp những trải nghiệm nặng nề của mình, anh vẫn tuyệt đối tin tưởng vào chủ nghĩa xã hội. Cháu nội đã lớn lên ở Cộng hòa Dân chủ Đức, anh ta bỏ nhà ra đi vào đúng ngày mà gia đình, bạn bè và đồng chí kỷ niệm ngày sinh nhật thứ chín mươi của ông nội. Tiêu đề của cuốn sách đề cập đến thời điểm đầu mùa thu, là mùa thu hoạch khoai tây ở Ural là nơi gắn liền với những kỷ ức của bà ngoại người Nga, nhưng nó cũng ẩn dụ về ánh sáng mờ nhạt dần của việc xây dựng chủ nghĩa cộng sản ở Cộng hòa dân chủ Đức.

Cuốn tiểu thuyết được trao giải thưởng Alfred Döblin năm 2009, Giải thưởng văn học Aspekte năm 2011 và Giải thưởng Sách tiếng Đức trong cùng năm.

Eugen Ruge (sinh năm 1954 tại Oblast Swerdlowsk, Liên Xô cũ) là con trai của nhà sử học CHDC Đức **Wolfgang Ruge**, người đã bị chính quyền Xô Viết đưa đi lưu đày tại trại Siberi 239. Mẹ ông là người Nga. Khi 2 tuổi, ông đã cùng cha mẹ trở về Đông Berlin. Tiểu thuyết có nội dung gắn với đời sống thực của tác giả.



SPRECHER:

Autor: **Eugen Ruge**

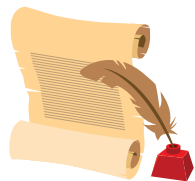
Übersetzer: **Hoang Dang Lanh**

DIỄN GIẢ:

Tác giả **Eugen Ruge**

Địch giả **Hoàng Đăng Lành**





HANOI
10.05
18h00

HCMC
18.05
18h00

RENCONTRE | GIAO LƯU

Lancement du livre
"La vie des abeilles" de Maurice Maeterlinck, écrivain francophone belge

Giới thiệu sách: *Đời Ong* của **Maurice Maeterlinck**, tác giả người Bỉ sử dụng tiếng Pháp

À l'occasion de sa publication en vietnamien
Nhân dịp xuất bản tác phẩm bằng tiếng Việt

📍 **HANOI** Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe tại Hà Nội

HCMC Rue du Livre de Ho Chi Minh ville | Đường sách TP. Hồ Chí Minh

🗣️ Langue | Ngôn ngữ : Vietnamien | Tiếng Việt

🎟️ Entrée libre | Vào cửa tự do

La Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, en collaboration avec les Compagnies Sao Bắc Media et Nhà Nam et la Maison d'Éditions Tré, participe activement aux Journées de Livres européens 2018 au Vietnam. Rencontres, séances de dédicaces, ateliers de travail... seront organisés à Hanoi et à Hochiminh-ville, à l'occasion de la publication en vietnamien de plusieurs ouvrages d'auteurs de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

Maurice Maeterlinck (1862-1949) est un poète, dramaturge et écrivain francophone belge, prix Nobel de littérature en 1911. *La vie des abeilles* est l'un de ses ouvrages de référence en philosophie. Cet excellent livre mêle éthologie et philosophie.

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, phối hợp với Công ty Sao Bắc Media, Công ty Cổ phần Văn hóa và Truyền thông Nhà Nam, Nhà xuất bản Tré, tham gia tích cực Ngày hội Sách châu Âu 2018 tại Việt Nam. Những buổi giao lưu, kí tặng sách, hướng dẫn vẽ tranh minh họa... sẽ được tổ chức tại Hà Nội và thành phố Hồ Chí Minh, nhân dịp nhiều tác phẩm của các tác giả người Bỉ sử dụng tiếng Pháp được xuất bản bằng tiếng Việt.

Maurice Maeterlinck (1862-1949) là nhà thơ, kịch tác gia, triết gia người Bỉ nói tiếng Pháp, đoạt giải Nobel Văn chương năm 1911. *Đời Ong* là một trong những khảo luận triết học nổi tiếng của ông, một tác phẩm xuất sắc kết hợp đạo đức học và triết học.

HANOI

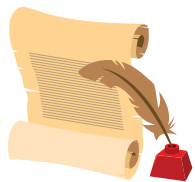
Traducteur | Dịch giả: M. **Nguyễn Trí Dũng**

Critique littéraire | Nhà phê bình văn học: M. **Phạm Xuân Nguyên**

HCMC

Traducteurs | Dịch giả : M. **Nguyễn Trí Dũng** - M. **Nhật Chiêu**





HANOI
10.05
18h00

TABLE-RONDE | TỌA ĐÀM

Écrire pour la jeunesse – Comment toucher les cœurs ?

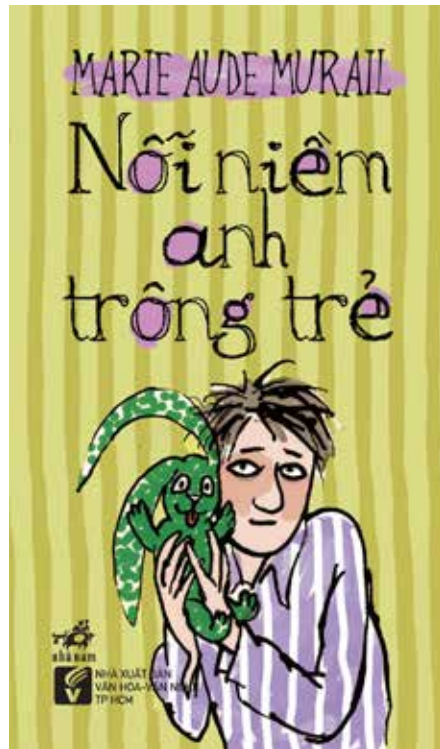
Viết cho thanh thiếu niên –

Làm sao để chạm đến cảm xúc?

À l'occasion du lancement de l'édition vietnamienne du roman *Simple* de **Marie-Aude Murail**

Nhân dịp ra mắt bản dịch tiếng Việt *Simple* của **Marie-Aude Murail**

📍 Médiathèque de L'Espace | Thư viện L'Espace
🗣️ Langue | Ngôn ngữ : Vietnamien | tiếng Việt
🆓 Entrée libre | Vào cửa tự do



Marie-Aude Murail écrit depuis l'âge de 13 ans. Après des études de lettres modernes à la Sorbonne, elle fait son apprentissage aux Éditions mondiales, où elle a publié entre 1980 et 1987 une centaine de nouvelles dans la presse féminine (*Intimité*, *Nous Deux*). Au milieu des années 80, elle publie ses deux premiers romans *Passage* et *Voici Lou*. Pourtant, ce sont ses œuvres destinées à la jeunesse qui la font connaître dans le monde entier. Parmi celles-ci, les séries *Nils Hazard* et *Émilien* dont le premier tome, *Baby-sitter blues*, a été traduit et présenté au Vietnam; mais aussi des romans tels que *Oh, boy!*, *Miss Charity* ou *Simple*.

Elle aborde des sujets familiers comme l'amitié, la famille et de manière générale les relations humaines au travers d'histoires à la fois pédagogiques, légères et touchantes, **Marie-Aude Murail** est actuellement en France l'un des auteurs pour la jeunesse les plus lus et admirés.

Marie-Aude Murail bắt đầu viết từ năm 13 tuổi. Sau khi theo học Văn chương ở Đại học Sorbonne, bà làm việc tại Nhà xuất bản Mondiales, nơi từ năm 1980 đến năm 1987 bà công bố khoảng một trăm truyện ngắn trên các tờ báo dành cho nữ giới *Intimité*, *Nous Deux*. Giữa những năm 1980, bà cho xuất bản hai cuốn tiểu thuyết đầu tay dành cho người lớn là *Passage* và *Voici Lou*. Nhưng thành công đến với bà lại thông qua các cuốn tiểu thuyết dành cho thanh thiếu niên, bà nổi tiếng với các xê ri sách cho giới trẻ như *Nils Hazard*, *Émilien* – trong đó *Nỗi niềm anh trông trẻ* đã được dịch và giới thiệu ở Việt Nam; và các tiểu thuyết độc đáo như *Oh, boy!*, *Miss Charity*, *Simple*, v.v.

Khai thác các chủ đề quen thuộc như gia đình, tình bạn, tình người, thông qua những câu chuyện đầy tính giáo dục nhưng lại hết sức trong trẻo, nhẹ nhàng và chạm vào lòng người, **Marie-Aude Murail** hiện là một trong những nhà văn viết cho giới trẻ nổi tiếng và được ngưỡng mộ nhất nước Pháp.



INTERVENANTS :

Mme **Nguyen Ngoc Minh**, docteur ès lettres

Mme **Nguyen Thanh Nguyet**, enseignante de la littérature

M. **Dinh Tran Tuan Linh**, auteur

DIỄN GIẢ :

Tiến sĩ Ngữ văn **Nguyễn Ngọc Minh**

Giáo viên Ngữ văn **Nguyễn Thanh Nguyệt**

Tác giả **Đình Trần Tuấn Linh**



INSTITUT
FRANÇAIS
VIETNAM





HANOI
10.05
19h30

HCMC
15.05
19h00

FILMVORFÜHRUNG | CHIẾU PHIM

Film: *In Zeiten des abnehmenden Lichts*

Chiếu phim: *Thời nắng lịm*

📍 HANOI Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe tại Hà Nội

HCMC Cà phê Thứ Bảy (2nd floor)
264 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, District 3

🔊 Sprachen | Ngôn ngữ: Deutsch - Vietnamesisch | tiếng Đức - tiếng Việt
Eintritt frei | Vào cửa tự do



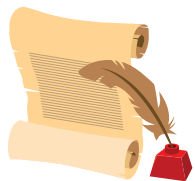
Thời nắng lịm là một bộ phim được chuyển thể từ cuốn tiểu thuyết cùng tên của **Eugen Ruge**. Giống như cuốn sách, bộ phim kể câu chuyện về sự suy vong của một gia đình như một biểu tượng cho sự suy tàn của chủ nghĩa xã hội ở Cộng hòa Dân chủ Đức trước bối cảnh kết hợp chặt chẽ trong số phận của cá nhân với chính trị. Bộ phim bắt đầu bằng một cảnh trong thị trấn nhỏ bé của Slawa ở Ural. Một cảnh quay từ trên không cho thấy các nhân viên nông trại trên chiếc xe tải trở về sau khi thu hoạch khoai tây và đó là lời giải thích cho tên của bộ phim: "Mùa thu với ánh sáng đang tắt dần".

Sự khác biệt giữa bộ phim và tiểu thuyết là bộ phim chỉ tập trung vào một ngày - ngày tổ chức sinh nhật lần thứ 90 cho **Wilhelm Powleit**. Những cảnh từ những năm 1950 đến những năm 1970 như trong cuốn sách không được thể hiện trong phim. Tại Đức, bộ phim đã được ra mắt công chúng vào ngày 1 tháng 6 năm 2017.

In Zeiten des abnehmenden Lichts ist eine Verfilmung des gleichnamigen Romans von **Eugen Ruge**. Der Film erzählt wie auch das Buch die Geschichte der Zerstörung einer Familie als Sinnbild für den Niedergang des Sozialismus in der DDR vor dem Hintergrund der engen Verquickung von Persönlichem und Politischem. Der Film beginnt mit einer Szene in der russischen Kleinstadt Slawa im Ural. Eine Luftaufnahme zeigt Landarbeiter auf einem Lkw während des Rückweges von der Kartoffelernte und es wird der Titel des Films erklärt: "Der Herbst mit seinem abnehmenden Licht."

Der Unterschied des Filmes zum Buch besteht darin, dass der Film sich auf nur einen Tag, den 90. Geburtstag von **Wilhelm Powleit** konzentriert. Die im Buch vorkommenden Szenen der 1950er bis 70er Jahre werden nicht gezeigt. In Deutschland war der Kinostart am 1. Juni 2017.





HANOI
11.05
17h00

BOOK PRESENTATION | GIỚI THIỆU SÁCH

"Výběr české a slovenské poezie" (Anthology of Czech and Slovak Poetry)

Tuyển tập thơ Séc & Slovakia

SPEAKER | DIỄN GIẢ :

Translator **Đỗ Ngọc Việt Dũng**

GUESTS | KHÁCH MỜI :

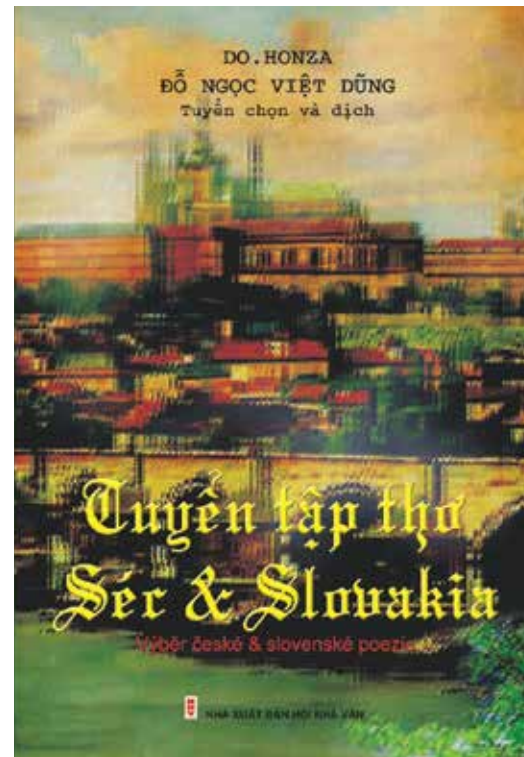
Czech Ambassador **V. Grepl** | Đại sứ **V. Grepl**

📍 Embassy of the Czech Republic | Đại sứ quán CH Séc

🗣️ Language | Ngôn ngữ : Czech and Vietnamese | tiếng Séc và tiếng Việt



Embassy of the Czech Republic
in the Socialist Republic of Vietnam



Do Ngoc Viet Dung writing under his pen name **Do.Honza** is a Vietnamese poet, novelist and a VN-CZ translator. He is also a member of the Union of Czech Writers and his endless fascination with Czech culture and literature is an asset to the VN-CZ cultural relations.

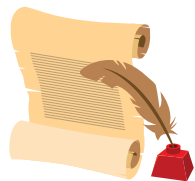
In his *Anthology of Czech and Slovak Poetry*, **Do.Honza** covered a wide range of Czech and Slovak poetry from globally famous canonical authors like **Seifert** (Nobel Prize for Literature winner from 1984), **Nezval** or **Jan Neruda** to currently still active writers like **Krchovský**, **Malíř** or **Horáková**.

Apart from translated poetry, the anthology contains translations of Czech and Slovak folk songs and **Do.Honza**'s own poems in both languages. Poems are accompanied by short biographies hence the reader's artistic pleasure is accompanied by factual information regarding the poets' lives.

Đỗ Ngọc Việt Dũng (nghệ danh **Do.Honza**) là nhà thơ, nhà văn và nhà biên dịch tiếng Séc. Ông là thành viên của Hiệp Hội Nhà Văn Séc. Vì đam mê văn hoá và văn học Séc nên ông ấy đã góp phần tạo cầu nối cho việc giao lưu giữa hai nền văn hoá Việt-Séc.

Quyển *Tuyển tập thơ Séc & Slovakia* bao gồm bài dịch của nhiều nhà thơ Séc và Slovakia từ những tác giả nổi tiếng trên toàn thế giới như **Seifert** (người đoạt giải Nobel văn học, 1984), **Nezval** hoặc **Jan Neruda** đến những tác giả hiện tại vẫn đang viết thơ như **Krchovsky**, **Malir** hoặc **Horakova**.

Ngoài bài thơ ra, quyển *Tuyển tập thơ Séc & Slovakia* bao gồm những bài dịch của các bài hát dân gian của Séc và Slovakia và ngoài ra tuyển tập còn bao gồm những bài thơ do **Do.Honza** tự sáng tác. Mỗi nhà thơ trong tuyển tập này được giới thiệu thông qua một bài tiểu sử. Vì vậy, độc giả không những được thưởng thức các bài thơ hay mà còn được tìm hiểu thông tin mới về mỗi tác giả.



HANOI
11.05
18h00

LIRE ET DESSINER | KỂ CHUYỆN, ĐỌC SÁCH, VẼ MINH HỌA

À la découverte de Don Quichotte à travers l'adaptation "L'Histoire des admirables Don Quichotte et Sancho Pança" de Cervantès, illustrée par le dessinateur francophone belge, Jonathan Bousmar

Làm quen với Don Quixote - nhà quý tộc tài ba xứ Mancha qua tác phẩm chuyển thể, Những cuộc phiêu lưu của Don Quixote lừng danh và giám mã Sancho Panza, do họa sĩ người Bỉ nói tiếng Pháp, **Jonathan Bousmar**, minh họa

📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe tại Hà Nội
🗣️ Ngôn ngữ : tiếng Việt
🎟️ Entrée libre | Vào cửa tự do

INTERVENANTS | DIỄN GIẢ:
Éditrice | Biên tập viên: **Đặng Thanh Giang**
Dessinateur | Họa sĩ: **Picas Sơn**



La Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, en collaboration avec les Compagnies Sao Bắc Média et Nhà Nam et la Maison d'Éditions Tré, participe activement aux Journées de Livres européens 2018 au Vietnam. Rencontres, séances de dédicaces, ateliers de travail... seront organisés à Hanoi et à Hochiminh-ville, à l'occasion de la publication en vietnamien de plusieurs ouvrages d'auteurs de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

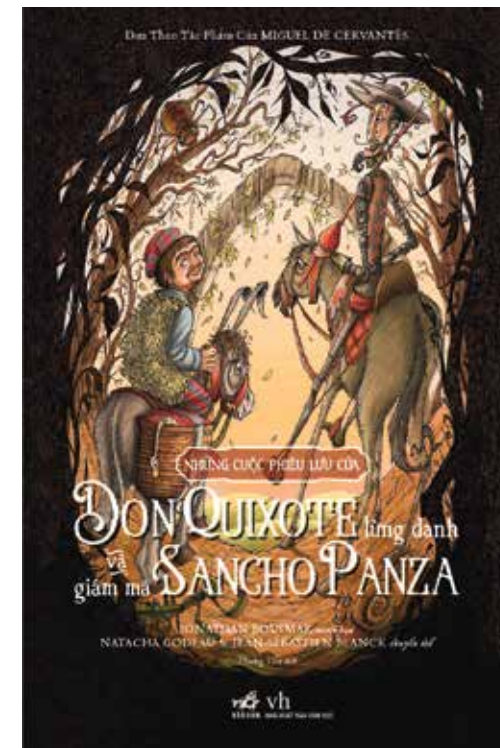
Don Quichotte est un des plus célèbres personnages du monde littéraire. Ce chevalier errant idéaliste aussi désespéré que fou, accompagné de Sancho Pança, son écuyer, à travers la magnifique écriture de **Cervantès**, nous a menés au sein de l'Espagne du 17^e siècle, au cœur d'aventures fantastiques et humoristiques.

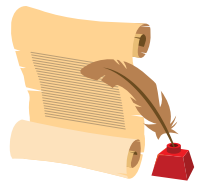
L'adaptation *L'Histoire des admirables Don Quichotte et Sancho Pança*, illustrée avec grand succès par le dessinateur francophone belge **Jonathan Bousmar**, aidera sans doute les jeunes lecteurs, à travers différentes activités organisées à l'occasion des Journées de Livres européens 2018 au Vietnam, à faire connaissance avec ce fameux chevalier et à découvrir un des chefs-d'œuvre qui nous fait rire et rêver depuis quatre siècles.

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, phối hợp với Công ty Sao Bắc Média, Công ty Cổ phần Văn hóa và Truyền thông Nhà Nam, Nhà xuất bản Tré, tham gia tích cực Ngày hội Sách châu Âu 2018 tại Việt Nam. Những buổi giao lưu, kí tặng sách, hướng dẫn vẽ tranh minh họa... sẽ được tổ chức tại Hà Nội và thành phố Hồ Chí Minh, nhân dịp nhiều tác phẩm của các tác giả người Bỉ sử dụng tiếng Pháp được xuất bản bằng tiếng Việt.

Don Quixote hẳn là một trong những nhân vật nổi tiếng nhất làng văn chương thế giới. Chàng hiệp sĩ giang hồ lý tưởng chủ nghĩa vừa tuyệt vọng vừa điên khùng ấy, cùng với Sancho Panza, giám mã của mình, qua ngòi bút tuyệt vời của văn hào **Cervantès**, đã đưa chúng ta phiêu bạt giữa lòng Tây Ban Nha thế kỷ 17, qua bao cuộc phiêu lưu không tưởng và khôi hài.

Bản chuyển thể *Những cuộc phiêu lưu của Don Quixote lừng danh và giám mã Sancho Panza* được họa sĩ người Bỉ nói tiếng Pháp, **Jonathan Bousmar**, minh họa tuyệt đẹp sẽ giúp các độc giả nhỏ tuổi, qua một loạt các hoạt động tương tác thú vị nhân Ngày hội Sách châu Âu 2018 tại Việt Nam, bước đầu làm quen với chàng hiệp sĩ trữ danh ấy, từ đó khám phá một kiệt tác văn chương đã có từ cách đây bốn thế kỷ nhưng vẫn không ngừng khiến ta bật cười và mơ mộng!





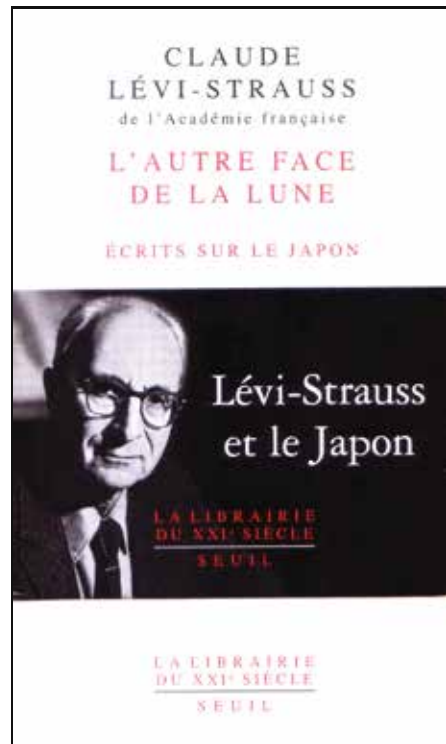
HANOI
11.05
18h00

HCMC
17.05
18h00

CONFÉRENCE - EXPOSITION | HỘI THẢO - TRIỂN LÃM

L'interprétation des motifs dans la littérature et l'art populaire d'Orient à travers le regard anthropologique de Claude Lévi-Strauss

Giải mã các mô-típ văn học và nghệ thuật dân gian phương Đông qua góc nhìn nhân học của **Claude Lévi-Strauss**



L'interprétation des motifs dans la littérature et l'art populaire d'Orient à travers le prisme du regard de **Claude Lévi-Strauss**, anthropologue français renommé est un sujet particulièrement intéressant dans la mesure où il se situe à la croisée de multiples domaines et disciplines : géographie, histoire, littérature, arts plastiques, etc. Une mini-exposition permettra aux participants ou simples visiteurs de visualiser plus concrètement les images et sujets abordés par **Claude Lévi-Strauss**.

Giải mã các mô-típ văn học và nghệ thuật dân gian phương Đông qua góc nhìn nhân học của nhà nhân chủng học nổi tiếng của Pháp **Claude Lévi-Strauss** là một chủ đề thú vị dưới nhiều góc độ: địa lý, lịch sử, văn học, nghệ thuật tạo hình. Với một trưng bày mini, những hình ảnh về các chủ đề mà **Claude Lévi-Strauss** nhắc đến sẽ khiến khán giả thêm nhiều hình dung lý thú.

📍 HANOI:

Médiathèque de L'Espace | Thư viện L'Espace

INTERVENANTS | DIỄN GIẢ:

- M. **Phạm Anh Tuấn**, traducteur
- M. **Nguyễn Trí Dũng**, traducteur
- M. **Đinh Trần Phương**, docteur en physique

📍 HO CHI MINH:

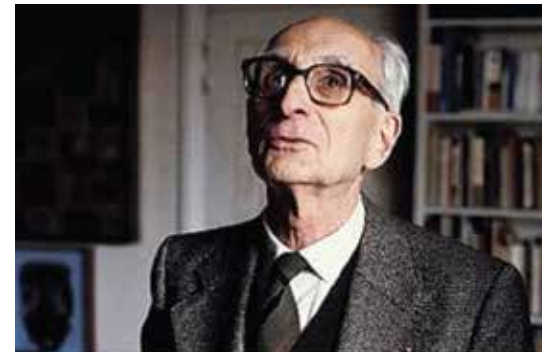
Rue du livre Ho Chi Minh ville | Đường sách TP. Hồ Chí Minh

INTERVENANTS | DIỄN GIẢ:

- M. **Nhật Chiêu**, traducteur
- M. **Nguyễn Trí Dũng**, traducteur

🗣️ Langue | Ngôn ngữ : vietnamien | tiếng Việt

Entrée libre | Vào cửa tự do



INSTITUT
FRANÇAIS
VIETNAM



HANOI
12.05
10h00

GIỚI THIỆU SÁCH | BUCHVORSTELLUNG

Buchreihe "Was ist Was" von Tessloff

Bộ sách *Thế nào và Tại sao* của NXB Tessloff

SPRECHER | DIỄN GIẢ:

Dr. **Giap Van Duong**, Gründer von Giapschool
Tiến sĩ **Giáp Văn Dương**, Người sáng lập Giapschool

📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe tại Hà Nội
🗣️ Sprache | Ngôn ngữ : Vietnamesisch | tiếng Việt
🎟️ Eintritt frei | Vào cửa tự do

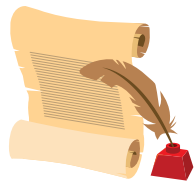


WAS IST WAS ist die bekannteste Marke des Tessloff Verlags und stand ursprünglich für eine Kinder- und Jugendsachbuchreihe. Die Buchreihe erklärt Kindern und Jugendlichen Themen aus den Bereichen Geschichte, Biologie, Wissenschaft und Technik. Sie wurde sehr geschätzt. Alle Bände der Buchreihe haben einen Umfang von nicht mehr als 48 Seiten und werden regelmäßig aktualisiert. Im Jahr 2015, auf der internationalen Buchmesse Frankfurt hat Tan Viet die Lizenz für 20 Bände von dieser Buchreihe erworben und nach zwei Jahren 10 Bände übersetzt und herausgegeben. Das Goethe-Institut förderte die Übersetzung von *Vulkane – Feuer aus der Tiefe* und *Energie-Was die Welt antreibt*.



Bộ sách *Thế nào và Tại sao* là tập hợp các cuốn sách tìm hiểu về khoa học, tự nhiên, vũ trụ, con người... do Nhà xuất bản Tessloff Verlag biên soạn và xuất bản dài kỳ trong nhiều năm tại Đức. Bộ sách đã được đánh giá rất cao do nguồn thông tin chính xác, kiến thức khoa học cập nhật, và bố cục trình bày dễ hiểu cho bạn đọc. Năm 2015, Công ty Cổ phần Văn hóa và Giáo dục Tân Việt đã mua bản quyền 20 cuốn trong bộ sách này tại Hội chợ Sách quốc tế Frankfurt, và sau hai năm đã phát hành được 10 cuốn. Đây là một sự nỗ lực rất lớn khi việc chuyển ngữ sách khoa học thường thức không mấy khi là việc dễ dàng trong dịch thuật, biên tập. Hai trong số 10 cuốn đã được phát hành là *Núi lửa – Lửa từ lòng đất*, *Năng lượng – Động lực vận hành thế giới* đã được Viện Goethe chọn để tài trợ dịch trong năm 2016





HANOI
12.05
14h00

BUCHVORSTELLUNG UND LESUNG | GIỚI THIỆU SÁCH

“Ich nannte ihn Krawatte”

Tôi gọi chú ấy là cà vạt

“Ich nannte ihn Krawatte”

gewann den Österreichischen Alpha Literaturpreis 2012

Cuốn *Tôi gọi chú ấy là cà vạt*

dành giải thưởng Văn học Alpha của Áo năm 2012

- 📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe tại Hà Nội
- 🗣️ Sprachen | Ngôn ngữ : Deutsch und Vietnamesisch | tiếng Đức và tiếng Việt
- 🚪 Eintritt frei | Vào cửa tự do



Ich nannte ihn Krawatte wurde von **Milena Michiko Flašar**, einer österreichischen Autorin mit japanischen Wurzeln, geschrieben.

Der Roman erzählt die Geschichte des zwanzigjährigen Taguchi Hiro, der die letzten zwei Jahre seines Lebens als Hikikomori -ein verschlossener Mensch ohne menschliche Interaktion — im Haus seiner Eltern in Tokio gelebt hat. Als Hiro beschließt, die eigenen vier Wände zu verlassen und langsam wieder in Kontakt mit der Außenwelt zu treten, verbringt er seine Tage damit, das Leben um ihn herum von einer Parkbank aus zu beobachten. Nach und nach freundet er sich mit Ohara Tetsu an, einem Angestellten mittleren Alters, der seinen Job verloren hat, sich aber nicht dazu überwinden kann seine Frau zu erzählen und daher täglich in Anzug und Krawatte im Park erscheint. Als sich Hiro und Tetsu vorsichtig öffnen, entdecken sie in ihrer Traurigkeit eine gemeinsame Bindung. Traurigkeit und Enttäuschungen sowie Hoffnungen und Träume kommen zum Vorschein und geben beiden die Kraft, einen Neustart ihres Lebens zu wagen.



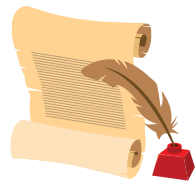
Tôi gọi chú ấy là cà vạt là cuốn tiểu thuyết của nữ nhà văn **Milena Michiko Flašar**, có mẹ là người Nhật, bố người Áo.

Tiểu thuyết kể về câu chuyện của cậu thanh niên 20 tuổi Taguchi Hiro, người đã sống hai năm liền tại nhà của bố mẹ mình ở Tokyo như một hikikomori – tức một người hoàn toàn khép kín, không rời khỏi phòng, không tương tác với bất kì ai. Khi Hiro tạm thời quyết định quay trở lại với thế giới, cậu dành cả ngày ngồi trên một chiếc ghế băng công viên và quan sát cuộc sống xung quanh. Dần dà, cậu làm quen với một người đàn ông trung niên vốn là nhân viên kinh doanh vừa thất nghiệp. Ông ấy không dám nói sự thật với vợ và ngày nào cũng comple, cà vạt ra khỏi nhà rồi ngồi giết thời gian tại một cái ghế băng gần đó. Khi Hiro và Tetsu một cách thận trọng mở lòng mình cho nhau nghe, họ khám phá ra một điểm chung trong nỗi buồn của mình. Những tiếc nuối và thất vọng cũng như những hi vọng và mơ ước dần hiện lên cho tới khi cả hai tìm thấy sức mạnh giúp mang lại cho cuộc sống của họ một khởi đầu mới.



SPRECHER | DIỄN GIẢ:
Übersetzer **Le Quang**
Dịch giả **Lê Quang**





HANOI
12.05
15h00

HCMC
13.05
16h00

RENCONTRE | GIAO LƯU

Rencontre avec l'illustratrice Estelle Meens de Wallonie-Bruxelles

Giao lưu với họa sĩ minh họa **Estelle Meens** của Wallonie-Bruxelles

À l'occasion de la publication en vietnamien de 4 ouvrages illustrés par l'auteure
Nhân dịp xuất bản 4 truyện tranh do họa sĩ vẽ minh họa ra tiếng Việt

📍 **HANOI:**
Médiathèque de L'Espace | Thư viện L'Espace

📍 **HCMC:**
Rue du Livre de Ho Chi Minh ville | Đường sách TP. Hồ Chí Minh

INTERVENANTS | DIỄN GIẢ:

Illustratrice | Họa sĩ minh họa: Mme **Estelle Meens**
Animatrice | Dẫn chương trình: **Nguyễn Thụy Anh**

INTERVENANT | DIỄN GIẢ:

Illustratrice | Họa sĩ minh họa: Mme **Estelle Meens**

🔊 Langue | Ngôn ngữ : Français - Vietnamien | tiếng Pháp - tiếng Việt



La Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, en collaboration avec les Compagnies Sao Bắc Media et Nhà Nam et la Maison d'Editions Tré, participe activement aux Journées de Livres européens 2018 au Vietnam. Rencontres, séances de dédicaces, ateliers de travail... seront organisés à Hanoi et à Hochiminh-ville, à l'occasion de la publication en vietnamien de plusieurs ouvrages d'auteurs de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

Diplômée de l'Institut Saint-Luc à Liège en 1998, **Estelle Meens** publie ses premiers albums dès la fin de ses études.

Après une dizaine d'années de publications chez différents éditeurs (Hemma, Labor,...), elle trouve sa place au sein de l'équipe d'auteurs de la Maison d'Editions Mijade où elle publie actuellement tous ses livres.

Cette année, la Maison d'Editions Tré publie en vietnamien 4 ouvrages illustrés par Estelle Meens: *La baguette magique*, *Depuis ce jour*, *C'est moi le chef*, *Les folles journées de Maman*. L'artiste francophone belge, en dehors des rencontres et des séances de dédicaces, animera un atelier de travail avec un confrère vietnamien.

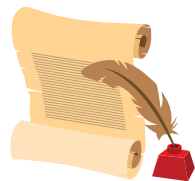
Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, phối hợp với Công ty Sao Bắc Media, Công ty Cổ phần Văn hóa và Truyền thông Nhà Nam, Nhà xuất bản Tré, tham gia tích cực Ngày hội Sách Châu Âu 2018 tại Việt Nam. Những buổi giao lưu, kí tặng sách, hướng dẫn vẽ tranh minh họa... sẽ được tổ chức tại Hà Nội và thành phố Hồ Chí Minh, nhân dịp nhiều tác phẩm của các tác giả người Bỉ sử dụng tiếng Pháp được xuất bản bằng tiếng Việt.

Tốt nghiệp Học viện Saint-Luc Liège năm 1998, **Estelle Meens** đã xuất bản các album đầu tay ngay sau khi ra trường.

Sau khoảng 10 năm làm việc với các Nhà xuất bản khác nhau như Hemma, Labor..., cuối cùng cô đã quyết định gắn bó với Nhà xuất bản Mijade, và tất cả các tác phẩm của cô đều do Nhà xuất bản này phát hành.

Năm nay, Nhà xuất bản Tré cho ra mắt 4 cuốn sách do cô minh họa: *Điều ước của em*, *Từ ngày hôm ấy*, *Tổ là sếp*, *Ngày vô tận của Mẹ*. Ngoài những buổi giao lưu, kí tặng sách,... nữ nghệ sĩ sẽ hướng dẫn nghệ thuật vẽ minh họa với đồng nghiệp Việt Nam.



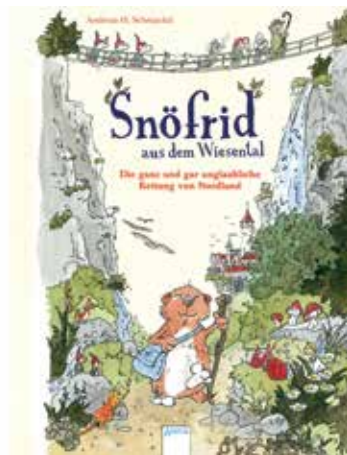


HANOI
12.05
16h00

KINDERBUCH: BUCHVORSTELLUNG UND LESUNG
SÁCH TRẺ EM: GIỚI THIỆU SÁCH VÀ ĐỌC SÁCH

*Andreas H. Schmachtl:
"Snöfrid aus dem Wiesental" -
Die ganz und gar unglaubliche
Rettung von Nordland*

Snöfrid Ở Miền Đồng Thảo -
Câu chuyện giải cứu xứ Bắc
hoàn toàn khó tin của
Andreas H. Schmachtl



SPRECHER:
Übersetzerin **Vuong Minh Thu**
Editorin **Tran Kieu Van**

DIỄN GIẢ:
Dịch giả **Vương Minh Thu**
Biên tập viên **Trần Kiều Vân**

Ein Snöfrid hat es eigentlich gern ruhig. Aber wenn mitten in der Nacht drei Feen-Männlein vor der Tür stehen, kann das nur eins bedeuten: Mehr Aufregung, als Snöfrid lieb ist. Prinzessin Gunilla ist entführt worden – und Snöfrid soll angeblich genau der Richtige sein, um sie zu retten. Dazu muss er zu einer langen, abenteuerlichen Reise aufbrechen, gemeinsam mit treuen Gefährten gefährliche Gefahren überstehen und die miesen, fiesen Trolle aus Nordland vertreiben. Und ehe er sich's versieht, beginnt für Snöfrid ein ganz und gar unglaubliches Abenteuer ...

Andreas H. Schmachtl (*1971) studierte Kunst, Germanistik und Anglistik. Seit 2007 erzählt und illustriert er mit viel Liebe zum Detail und zu seinen Figuren zauberhafte und abenteuerliche Geschichten von Mäusen, Kaninchen, Igel und anderen kleinen Wesen, deren Schutz und Erhalt ihm besonders am Herzen liegen. Seine Bücher erscheinen exklusiv im Arena Verlag.

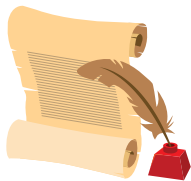
Một chú Snöfrid lông lá bù xù sống ngay cửa ngõ miền đồng thảo. Chú thích ở một mình trong cái hang nhỏ xíu âm cúng bên dưới tảng đá. Một lần nọ, giữa đêm khuya, có ba tiên ông gõ cửa. Snöfrid tất nhiên không muốn mở cửa. Nhưng rồi chú vẫn mở. Chuyện gì đang đến đây? Snöfrid chính là người hùng đã được chọn để đến xứ Bắc xa xôi...

Đó là câu chuyện về một người hùng bắt đấng dĩ vãng cùng ngộ nghĩnh, trên đường phiêu lưu cam go còn đồng hành với các tiên ông, các chú xoắn kỳ quặc, cưỡi trên lưng đại bàng vút cao, hay nằm lọt thỏm kéo chân tận mũi trong cỗ xe tuần lộc lao vun vút qua miền băng tuyết kỳ diệu..., trong khi ở phía trước, công chúa Gunilla và vương quốc lâm nguy đang ngày đêm đợi chờ Snöfrid xuất hiện....

Andreas H. Schmachtl sinh năm 1971. Ông đã theo học mỹ thuật, Đức ngữ và Anh ngữ. Từ năm 2007, ông bắt đầu say mê kể và minh họa truyện phiêu lưu của những chú thỏ, chuột, nhím... Sách của ông rất được yêu chuộng, và được Nhà xuất bản Arena uy tín độc quyền ấn hành tại Đức.

📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe tại Hà Nội
🗣️ Sprache | Ngôn ngữ : Vietnameseisch | tiếng Việt
Eintritt frei | Vào cửa tự do





HCMC
12.05
09h00

TABLE-RONDE | TỌA ĐÀM

Présentation du livre "Révolution" d'Emmanuel Macron

Lễ ra mắt sách *Cách mạng* của Tổng thống **Emmanuel Macron**

Dans son ouvrage intitulé *Révolution*, paru en mai 2016, le Président **Emmanuel Macron** fait part au lecteur de son projet de sa vision de la "révolution démocratique" à laquelle il aspire et par laquelle il souhaite dépasser l'ancien «modèle français» devenu obsolète dans le monde d'aujourd'hui

Là tác phẩm đặc biệt do tổng thống **Macron** viết và ra mắt bạn đọc thế giới vào tháng 5/2016, *Cách mạng* là niềm tin, tầm nhìn, ý chí và câu chuyện về cuộc Cách mạng Dân chủ mà Tổng thống kiên trì theo đuổi

📍 Rue du Livre Ho Chi Minh ville | Đường sách TP. Hồ Chí Minh
🗣️ Langue | Ngôn ngữ : Vietnamien | tiếng Việt



Dans son ouvrage intitulé *Révolution*, paru en mai 2016, le Président **Emmanuel Macron** fait part au lecteur de sa vision de la "révolution démocratique" à laquelle il aspire et par laquelle il souhaite dépasser l'ancien «modèle français» qui serait devenu anachronique dans le monde instable dans lequel nous vivons aujourd'hui.

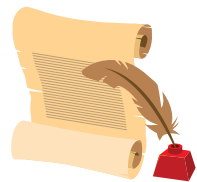
Tiré à près de 200.000 exemplaires lors de sa première impression en 2016, il a déjà été traduit en plus de 20 langues. Le Vietnam est l'un des trois premiers pays asiatiques à avoir traduit ce livre, à l'initiative des éditions First News.

Là tác phẩm đặc biệt do tổng thống **Macron** viết và ra mắt bạn đọc thế giới vào tháng 5/2016, *Cách mạng* là niềm tin, tầm nhìn, ý chí và câu chuyện về cuộc Cách mạng Dân chủ mà Tổng thống kiên trì theo đuổi.

Với gần 200.000 bản được phát hành trong đợt in đầu tiên năm 2016 và được dịch ra trên 20 thứ tiếng - Việt Nam là một trong ba quốc gia Châu Á đầu tiên chuyển ngữ cuốn sách này thông qua First News. Cuộc đấu tranh vì nước Pháp đã lan tỏa tinh thần cách mạng với dân chủ là ưu tiên hàng đầu, loại bỏ "mô hình kiểu Pháp" đã trở nên cũ kỹ và lỗi thời trong thế giới mới đầy biến động.

INSTITUT
FRANÇAIS
VIETNAM





HANOI
14.05
19h30

BUCHVORSTELLUNG & FILM ÜBER GÜNTER GRASS | GIỚI THIỆU SÁCH CỦA GÜNTER GRASS

Günter Grass: Die Blechtrommel

Cái trống thiếc của **Günter Grass**

Die Blechtrommel wurde verfilmt und gewan 1979 die Goldene Palme und 1980 den Oscar für den besten fremdsprachigen Film
Cái trống thiếc được chuyển thể thành phim cùng tên và đã giành giải Cành cọ vàng tại Liên hoan phim Cannes 1979 và giải Oscar 1980 cho phim nước ngoài hay nhất

📍 Goethe-Institut Hanoi | Viện Goethe tại Hà Nội
🗣️ Sprache | Ngôn ngữ: Vietnameseisch | tiếng Việt

Günter Grass (1927-2015) ist einer der größten deutschen Schriftsteller. 1999 wurde *Grass der Nobelpreis* für Literatur verliehen, "weil er in munter schwarzen Fabeln das vergessene Gesicht der Geschichte gezeichnet hat".

Die Blechtrommel ist eine moderne Fabel, die sich um das Leben von Oscar dreht, der nur 94 cm groß war, in Form eines dreijährigen Kindes, aber einen weisen Verstand eines Erwachsenen hatte. In Oskars Augen wurde die ganze Welt mit Menschen, die unter den Ruinen der Geschichte begraben waren, enthüllt. Der Roman wurde von **Duong Tuong** ins Vietnameseische übersetzt.

Günter Grass (1927-2015) là nhà văn Đức nổi tiếng. Năm 1999, với tác phẩm *Cái trống thiếc* (*Die Blechtrommel*), ông được trao giải Nobel về Văn học và thế giới ca ngợi ông như là một nhà văn của "những truyện ngụ ngôn đen huyền diệu miêu tả khuôn mặt lãng quên của lịch sử".

Tiểu thuyết *Cái trống thiếc* là câu chuyện ngụ ngôn hiện đại, cười ra nước mắt. Dưới con mắt của nhân vật chính là Oscar - một con người chỉ cao 94 cm, với vẻ bề ngoài của một đứa trẻ mãi mãi lên ba, nhưng có sự già dặn trong trí tuệ của người trưởng thành, một thế giới đa dạng với những con người bị vùi lấp dưới đổ nát của lịch sử đã hiện ra rõ ràng. Tiểu thuyết do dịch giả **Dương Tường** dịch ra tiếng Việt.

SPRECHER:

Kritiker **Pham Xuan Nguyen**

Übersetzer **Nguyen Tri Dung**

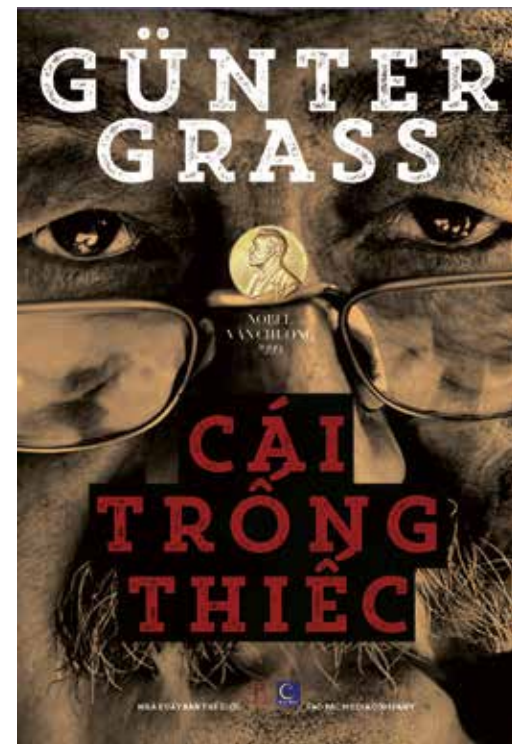
Gast: Übersetzer **Duong Tuong**

DIỄN GIẢ:

Nhà phê bình **Phạm Xuân Nguyên**

Dịch giả **Nguyễn Trí Dũng**

Khách mời: Dịch giả **Dương Tường**





HCMC
16.05
09h00

BOOK LAUNCHING | GIỚI THIỆU SÁCH

Book launching "Hygge: Happiness from The Small Simple Things"

Lễ ra mắt sách Hygge: Hạnh phúc từ những điều nhỏ bé

Hygge – The secret behind the Danish people's happiness

Hygge – Bí mật đằng sau sự hạnh phúc của người Đan Mạch

📍 Book street Ho Chi Minh City | Đường sách TP. Hồ Chí Minh

🗣️ Language | Ngôn ngữ : English and Vietnamese | tiếng Anh và tiếng Việt



Though we all know the feeling of hygge instinctively, few of us ever manage to capture it for more than a moment. Now Danish actress and hygge aficionado **Marie Tourell Soderberg** has travelled the length and breadth of her home country to create the perfect guide to cooking, decorating, entertaining, and being inspired the hygge way. Full of beautiful photographs and simple, practical steps and ideas to make your home and life both comfortable and cheering all year round, this book is the easy way to introduce hygge into your life.

Đây là cuốn sách duy nhất hướng dẫn cho bạn về phong cách sống hygge của người Đan Mạch. Mặc dù tất cả chúng ta đều biết được phong cách sống Hygge theo bản năng, nhưng ít người trong chúng ta đã nắm bắt được nó trong từng khoảnh khắc của cuộc sống. Do đó, nữ diễn viên Đan Mạch **Marie Tourell Soderberg** đã trải nghiệm chiều sâu và chiều rộng trên khắp quê hương để tạo ra hướng dẫn hoàn hảo về cách nấu ăn, trang trí, giải trí, và lấy cảm hứng từ phong cách hygge với đầy đủ các hình ảnh đẹp và các bước đơn giản và thiết thực để tạo ra ngôi nhà của bạn thoải mái và vui vẻ quanh năm, cuốn sách này là cách dễ dàng để đưa phong cách hygge vào cuộc sống của bạn.

GUEST SPEAKER | KHÁCH MỜI :

Representative from the Danish Embassy

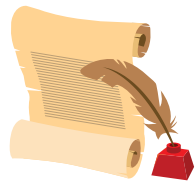
Publisher: First News - Tri Viet

Đại diện của Sứ quán Đan Mạch

Nhà xuất bản : First News - Trí Việt



EMBASSY OF DENMARK



HANOI
16.05
17h30

HCMC
17.05
18h00

CONFÉRENCE - EXPOSITION | HỘI THẢO - TRIỂN LÃM

*Histoire de la Première Guerre mondiale
Mémoires partagées, France - Vietnam
1914 - 2018*

Lịch sử Chiến tranh thế giới thứ nhất
Những kỷ niệm chung Pháp - Việt Nam
1914 - 2018

Cette conférence sera accompagnée de l'exposition «14-18» dans le hall d'exposition de L'Espace
Hội thảo kết hợp triển lãm “14-18” tại sảnh triển lãm L'Espace



L'implication des travailleurs et des soldats « indochinois » dans la Grande Guerre a longtemps été éclipsée par d'autres conflits (Seconde Guerre mondiale, guerres de décolonisation – Indochine, Viêt Nam, Algérie) ou englobée dans des problématiques plus larges (contributions des empires coloniaux à la Grande Guerre, en particulier des troupes d'Afrique, questions raciales et coloniales, postcolonialisme). Si cette implication a pu faire l'objet de mises au point historiques importantes, aucune manifestation scientifique franco-vietnamienne, historique et littéraire, ne lui a encore été entièrement consacrée.

La conférence évoquera un aspect méconnu dans l'histoire et la mémoire littéraire de la Première Guerre mondiale : la participation des tirailleurs et des travailleurs indochinois à ce conflit.

Suốt một thời gian dài, sự tham gia của người lao động và binh lính Đông Dương vào Chiến tranh thế giới thứ nhất đã bị những cuộc xung đột khác (Chiến tranh thế giới thứ hai, các cuộc chiến phi thực dân hóa - Đông Dương, Việt Nam, Algérie) làm lu mờ hay bị gộp vào những vấn đề lớn hơn (đóng góp của các đế chế thuộc địa vào Chiến tranh thế giới thứ nhất, đặc biệt là các đội quân châu Phi, vấn đề chủng tộc và thuộc địa, chủ nghĩa hậu thực dân). Dù sự tham gia ấy đã có thể trở thành mục tiêu của nhiều hiệu chỉnh lịch sử quan trọng nhưng chưa từng có sự kiện khoa học Pháp-Việt trong lĩnh vực lịch sử và khoa học nào được dành trọn cho đề tài này.

Buổi hội thảo sẽ đề cập đến một khía cạnh còn chưa được biết đến trong lịch sử và kỷ ức văn học về Chiến tranh thế giới thứ nhất: sự tham gia của người lao động và binh lính Đông Dương vào cuộc đại chiến này.

INTERVENANTS :

M. **Pierre Journoud**, Professeur d'histoire contemporaine à l'Université Paul Valéry-Montpellier 3
Mme **Laurence Campa**, Professeur de littérature française à l'Université Paris-Nanterre
M. **Henri Eckert**, Maître de conférences en histoire contemporaine et directeur-adjoint de l'ESPE - Martinique
M. **Tran Hinh**, Professeur de littérature à l'Université nationale de Hanoi
M. **Pham Quang Minh**, recteur de l'Université nationale des sciences sociales et humaines de Hanoi, qui assurera la modération de la rencontre.

DIỄN GIẢ :

Giáo sư **Pierre Journoud**, Giáo sư về Lịch sử đương đại tại Đại học Paul Valéry-Montpellier 3
Giáo sư về văn học Pháp tại Đại học Paris-Nanterre
Tiến sĩ **Henri Eckert**, Giảng viên trong lịch sử đương đại và phó giám đốc của ESPE - Martinique
Ông **Trần Hinh**, Giảng viên Văn học trường Đại học Quốc gia Hà Nội
Giáo sư **Phạm Quang Minh**, Hiệu trưởng Trường Đại học KHXH & NV, điều phối chương trình.

📍 **HANOI**
Auditorium de L'Espace | Hội trường L'Espace
Entrée libre | Vào cửa tự do

📍 **HCMC**
Bibliothèque des Sciences générales de HCMV
Thư viện Khoa học Tổng Hợp - 69 Lý Tự Trọng, Phường Bến Thành, Quận 3
Entrée libre | Vào cửa tự do

🗣️ Langue | Ngôn ngữ : Français - Vietnamien | tiếng Pháp - tiếng Việt

INSTITUT
FRANÇAIS
VIETNAM



upl
UNIVERSITÉ
PARIS LUMIÈRES

UNIVERSITÉ
PAUL VALÉRY
MONTPELLIER 3

Université
Paris Nanterre

cslf



GIS ESPRIT
Études en Stratégie Politiques
et Relations Internationales





HANOI
17.05
19h30

VORTRAG MIT FILMBEISPIELEN | THUYẾT TRÌNH

Kafka geht ins Kino.

Kafka đi xem phim.



Kafka năm 1906, ảnh từ Wikipedia

Franz Kafka war ein leidenschaftlicher Kinogänger. Das scheint in seinen Tagebüchern immer wieder durch. Vieles in seinen Romanen und Erzählungen deutet darauf hin, dass **Kafka** sich durch das neue Medium inspiriert fühlte, eine ähnliche Erzählweise in der Literatur auszuprobieren. Den Recherchen **Hanns Zischlers** verdanken wir Erkenntnisse darüber, welche Filme, Szenen und Schauspieler **Franz Kafka** nachhaltig beschäftigten. Der Kafka-Kenner Herr **Tran Ngoc Hieu** führt in den Stand der Forschung mit Filmbeispielen ein.

Hanns Zischler (*1947) ist deutscher Filmschauspieler, Dramaturg, Regisseur, Hörspielsprecher, Fotograf, Übersetzer und Essayist.

Dr. **Tran Ngoc Hieu** (*1979) lehrt seit 2001 an der Hanoi National University of Education. Seine Forschungsinteressen gelten Literaturtheorien, zeitgenössischer Kunst und vietnamesischer Literatur.

Mehr Information: www.edition-filmmuseum.com

Franz Kafka là một người vô cùng thích xem phim. Điều đó thể hiện trong suốt cuốn nhật kí của ông. Trong các sáng tác của ông ta luôn thấy rõ nguồn cảm hứng sáng tác của **Kafka** để thử nghiệm trong văn học. Cảm ơn nhà nghiên cứu **Hanns Zischlers** đã bỏ công tìm và sưu tập lại những bộ phim, những cảnh phim và diễn viên đã có ảnh hưởng đến sáng tác của **Kafka**. Nhà nghiên cứu về Kafka **Trần Ngọc Hiếu** sẽ dẫn dắt chúng ta vào quá trình nghiên cứu này cùng với những ví dụ về phim minh họa.

Hanns Zischler (*1947) là một diễn viên điện ảnh, người viết kịch bản, phụ trách phần văn học trong các tác phẩm sân khấu, đạo diễn, diễn viên kịch truyền thanh, nhiếp ảnh gia, dịch giả và nhà văn người Đức.

TS. **Trần Ngọc Hiếu** (*1979) giảng dạy tại trường Đại học sư phạm Hà Nội. Lĩnh vực nghiên cứu, giảng dạy của anh là lý luận văn học, nghệ thuật đương đại và văn hóa Việt Nam.

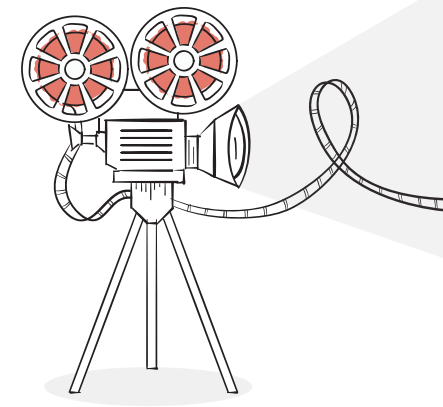
Xem thêm thông tin tại: www.edition-filmmuseum.com/index.php/language/en

SPRECHER:

Dr. **Tran Ngoc Hieu**

DIỄN GIẢ:

Ts. **Trần Ngọc Hiếu**





HCMC
19.05
09h00

BOOK PRESENTATION | GIỚI THIỆU SÁCH

Book launch: "Lagom: The Swedish Art of Balanced Living"

Lễ ra mắt sách *Lagom: Vừa đủ - Đẳng cấp sống của người Thụy Điển*

This book launch will introduce the Swedish concept of Lagom (pronounced "lah-gom") roughly translates to "not too little, not too much, just right." Buổi lễ ra mắt sách sẽ giới thiệu về phong cách sống bắc Âu bao gồm: Lagom, Hygge, Sisu thông qua các ấn bản sách được First News phát hành.



GUEST | KHÁCH MỜI:

Ambassador of Sweden

Publisher: First News - Trí Việt

Đại sứ quán Thụy Điển

Nhà xuất bản : First News - Trí Việt

📍 Book street Ho Chi Minh City | Đường sách TP. Hồ Chí Minh

🗣️ Language | Ngôn ngữ : English and Vietnamese | tiếng Anh và tiếng Việt



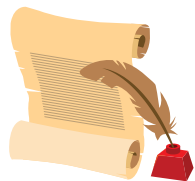
This charming book introduces a way of balanced living that can give happiness and sustainability in work and in life. Lagom provides simple solutions to juggle everyday priorities, reduce stress, eat well, and save money, with lessons on the importance of simplicity, being outdoors and Sweden's coffee break culture. Tips on removing clutter and creating a capsule wardrobe help readers achieve Sweden's famously clean and functional design aesthetic, while advice on going green and growing food gets their hands dirty.

With seemingly endless financial, emotional and environmental benefits, Lagom presents an accessible and all-encompassing lifestyle that is sure to inspire mindfulness, wellbeing and contentment. Other books in this Nordic series include the Danish Hygge and the Finnish Sisu.

Lagom là từ dùng để chỉ sự vừa phải, không quá nhiều cũng chẳng quá ít. Người Thụy Điển dùng lagom như kim chỉ nam cho cả dân tộc, hình thành nên phong cách sống, ứng xử, giao tiếp, và thậm chí cả ẩm thực của riêng mình.

Tinh thần lagom thể hiện ở mọi mặt trong cuộc sống của người Thụy Điển, từ việc chỉ nói ngắn gọn vừa đủ không khoa trương, ở trong những ngôi nhà đơn giản ít đồ đạc, ăn những món không quá cầu kỳ, thậm chí đến vui chơi cũng không quá ồn ào, náo nhiệt..., từ đó người Thụy Điển hình thành một sự tiết chế trong mọi việc họ làm, hay có thể nói họ gần như đã nắm giữ được bí quyết của cuộc sống: biết đủ chính là tự do.





HCMC
19.05
18h00

TABLE-RONDE | TỌA ĐÀM

Lancement du livre "J'apprends à apprendre" à l'école de Giordan André

Học thế nào bây giờ - Phương pháp học nền tảng - dành cho học sinh cấp 1

📍 Rue du livre Ho Chi Minh ville | Đường sách TP. Hồ Chí Minh

🗣️ Langue | Ngôn ngữ : Vietnamien | tiếng Việt



Pourquoi et comment apprendre ses tables de multiplication ou sa leçon de vocabulaire ? Comment améliorer sa mémoire et sa concentration ? Comment faire ses devoirs efficacement et sans stress ? Autant de questions que les enfants et leurs parents se posent souvent et auxquelles cet ouvrage répond.

Tại sao những người trẻ phương Tây trưởng thành và tự chủ hơn rất nhiều so với những người trẻ Việt Nam? Việt Nam đang giáo dục con em mình thế nào trong gia đình và nhà trường? Phải chăng là quá coi trọng sự truyền đạt các tri thức giáo khoa một chiều, mà hệ quả là dẫn đến sự thụ động. Trong khi đó, phương Tây coi phương pháp học, cách thức tổ chức việc học là một trong những yếu tố cần thiết và quan trọng hàng đầu trong việc giáo dục trẻ em. Đây chính là nội dung, mục tiêu của cuốn sách này.

Cuốn sách giải thích cho học sinh những thái độ nên có, cách thức và phương pháp tổ chức việc học tập ở nhà cũng như ở trường... Học sinh sẽ tìm thấy trong cuốn sách những lời khuyên hữu ích giúp bản thân thành công hơn trên con đường học tập.

Cuốn sách cũng là một người bạn tốt của phụ huynh và giáo viên, giúp họ bình tĩnh nhìn lại việc dạy của bản thân cũng như việc học của con em mình.

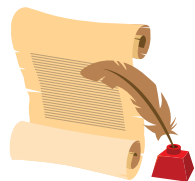
INTERVENANTE | DIỄN GIẢ:

Nguyễn Thị Thu Huyền

Docteur en éducation, Ecole Normale Supérieure de Ho Chi Minh-Ville

Ts. Giáo dục học, Trường ĐH Sư phạm TP.HCM.





HCMC
20.05
09h00



BOOK PRESENTATION AND INTERACTIVE PERFORMANCE FOR CHILDREN

GIỚI THIỆU SÁCH VÀ BIỂU DIỄN TƯƠNG TÁC VỚI THIẾU NHI

Launching ceremony of the book "Sisu: The Finnish Art of Courage"

Lễ ra mắt sách *Sisu: Vượt qua tất cả*

The Finnish Art of Courage

Nghệ thuật sống của người Phần Lan



GUEST | KHÁCH MỜI :

Ambassador of Finland

Publisher: First News - Tri Viet

Đại sứ quán Phần Lan

Nhà xuất bản : First News - Trí Việt

📍 Book street Ho Chi Minh City | Đường sách TP. Hồ Chí Minh

🗣️ Language | Ngôn ngữ : English and Vietnamese | tiếng Anh và tiếng Việt



This book launching will introduce the Scandinavian lifestyle includes: Lagom, Hygge, Sisu to Vietnamese through books published by First News.

How about developing your Sisu—an "untranslatable" Finnish term referring to a mixture of courage, resilience, grit, tenacity, and perseverance. It's a trait that has shaped not just the fate of a nation but continues to be a guiding principle for how Finns live their daily lives. Now it can offer lessons to us all, helping us to:

- discover our inner strength
- resolve conflicts at work and home
- raise kind and resilient children
- achieve our fitness goals
- fight for what we believe in

Buổi lễ ra mắt sách sẽ giới thiệu về phong cách sống bắc Âu bao gồm: Lagom, Hygge, Sisu thông qua các ấn bản sách được First News phát hành.

Trong tiếng Phần Lan, Sisu là sự pha trộn của lòng can đảm, sự dẻo dai, tinh thần bền bỉ và tính kiên trì. Sisu không chỉ là một cụm từ đơn thuần mà còn là nguồn năng lượng, là tinh thần và phong cách sống của người Phần Lan.

Sisu luôn có trong tâm hồn mỗi người và nó sẽ thúc tỉnh khi khó khăn cản bước. Sisu không phải là nguồn sức mạnh để chúng ta chạy vèo lên đỉnh núi, mà sisu là nguồn lực nội tại giúp ta có thể đặt bước chân này nối tiếp bước chân kia trên con đường chinh phục đỉnh cao. Với Sisu, người Phần Lan hiểu rằng hạnh phúc là khi chúng ta phát huy được tiềm lực của bản thân, chinh phục mọi khó khăn và trở nên tốt đẹp hơn mỗi ngày.



COORDINATED BY:

Emmanuel Labrande, Director of Institut Français de Hanoi
Do Thi Minh Nguyệt, Responsible for Books department
Đào Anh Thư - Nguyễn Thúc Anh, Project's assistants

ĐIỀU PHỐI CHƯƠNG TRÌNH:

Emmanuel Labrande, Giám đốc TTVH Pháp - L'Espace
Đỗ Thị Minh Nguyệt, Phụ trách phòng Sách và Hội thảo L'Espace
Đào Anh Thư - Nguyễn Thúc Anh, Trợ lý dự án

DESIGNED & PRINT BY:

we.ideation@gmail.com



European Book Days 2018

NGÀY HỘI SÁCH CHÂU ÂU LẦN THỨ 8